

LE PROPHÈTE (P), LE PREMIER A AVOIR PLEURÉ (par anticipation) DU MARTYRE D'AL-HUSSAYN (1)

<"xml encoding="UTF-8?>

LE PROPHÈTE (P), LE PREMIER A AVOIR PLEURÉ (par anticipation) DU MARTYRE D'AL-HUSSAYN

L'imam Ahmad ibn Hanbal rapporte ce témoignage incontesté et incontestable de l'Imâm 'Alî: "Un jour, entrant chez le Prophète, et voyant ses yeux déborder de larmes, je lui ai demandé:

- ô Messager de Dieu, qu'est-ce qui t'a fait pleurer?

- L'Archange Gabriel vient de me quitter. M'ayant informé qu'al-Hussayn sera tué près de l'Euphrate. Je lui ai demandé si je pouvais sentir la terre sur laquelle son sang sera versé. Il m'a offert alors une poignée de terre, et je n'ai pu empêcher mes yeux de déborder de larmes", répondit le prophète.(1)

L'Imâm al-Hussayn tombera en martyr, effectivement, quelques décennies plus tard, sur la terre prédestinée et indiquée par le Prophète, après avoir subi, ainsi que quelques dizaines de ses proches et de ses compagnons vaillants, un calvaire poignant auquel les ont soumis des "musulmans" déviés ou plutôt des "musulmans" de nom.

Depuis cette date - l'an 61 de l'hégire - les masses musulmanes, se rappelant ce geste pathétique et significatif du Prophète, n'ont cessé de pleurer ce martyre douloureux du petit-fils du Prophète (P), et de commémorer, chaque année dans le deuil, l'anniversaire de " 'âchourâ" , le 10 Muharram.

Certes, on sait que la Charia et la morale islamique découragent toute manifestation de tristesse et d'affliction devant la mort, et la considèrent parfois, sinon comme interdite du moins comme détestable. Mais le cas d'al-Hussayn en fait exception à la règle, car outre le geste précité du Prophète, l'Imâm al-Sâdiq nous rappelle explicitement et d'une façon on ne peut plus claire et la règle et l'exception concernant la manifestation du sentiment de douleur devant la mort:

"Il est détestable, dit-il, que le serviteur pleure ou manifeste des signes d'affliction devant tout

ce qui suscite l'affliction, sauf lorsqu'il s'agit du cas de l'Imâm al-Hussayn ibn 'Alî pour le martyre duquel le pleur et les signes de douleur sont récompensés (par Dieu)".

Donc loin d'être interdite, la manifestation de signes de douleur à l'occasion de l'anniversaire du martyre d'al-Hussayn, est exceptionnellement vivement recommandée comme un acte de piété et presque comme une obligation si l'on se réfère aux Imâms d'Ahl-ul-Bayt qui ont succédé à l'Imâm al-Hussayn, et qui ont beaucoup insisté sur la nécessité pour les Musulmans de montrer leur douleur lors de la commémoration du martyre du petit-fils du Prophète (P).

Pour éviter de tomber dans l'erreur et croire que pleurer le martyre d'al-Hussayn, c'est contredire la règle générale en Islam, selon laquelle non seulement il est détestable qu'on pleure ses morts, mais le martyre commande plutôt les félicitations que les condoléances, puisqu'il est récompensé par la félicité éternelle, il faut souligner le caractère exceptionnel du cas d'al-Hussayn. Ibn Tâwâs, l'un des principaux biographes de ce martyr nous le rappelle clairement: "S'il ne s'agissait pas de respecter la prescription de la Sunna, laquelle nous commande de revêtir l'habit de deuil et de douleur pour remettre perpétuellement en mémoire les sommités de la guidance qu'on a tenté d'effacer et les piliers de la déviation qu'on a installés... nous porterions à l'occasion de ce bienfait grandiose (le martyre d'al-Hussayn) les habits de la joie et de la bonne nouvelle. C'est seulement parce que l'affliction, à cette occasion, est en vue de satisfaire le Seigneur des serviteurs que nous portons les vêtements de deuil et que nous nous réjouissons de verser des larmes".

Cette mise au point nette sur le caractère exceptionnel de la manifestation de deuil pour l'anniversaire du martyre de l'Imâm al-Hussayn, ne laisse de place à aucune interprétation erronée ou tendancieuse de cet acte de piété.

La raison de la légalité et de la légitimité de la manifestation du sentiment de douleur à l'égard du martyre d'al-Hussayn, et l'interdiction d'une telle manifestation dans certaines autres circonstances est que dans le premier, contrairement au second le pleur et l'affliction ne sont pas une affaire personnelle et ne traduisent pas un sentiment de regret de ce qui est arrivé à un proche, mais expriment notre affliction relative à une cause religieuse générale: le refus de la déviation du Message, incarné tragiquement par le martyre d'al-Hussayn, par le calvaire qu'il a subi, par les sacrifices inégalés qu'il a consentis et par la Révolution symbolique qu'il a déclenchée.

Dans un tel cas le sentiment d'affliction ne dénote pas un comportement passionnel ni un problème personnel, mais une attitude de principe par laquelle le croyant exprime son adhésion réelle, à cette cause, son attachement profond au Message et son refus renouvelé de toute velléité de dévier de la ligne du Prophète (P)

Le Mois de Moharram, un mois de deuil

Le mois de Moharram est une période de deuil pour les Ahl-ul-Bayt (la Famille du Prophète) et leurs adeptes. L'Imam al-Redhâ (p) dit à ce propos : "Mon père (l'Imam Moussâ-I-Kadhîm-p) cessait de rire dès le premier jour de ce mois. La tristesse se dessinait sur son visage jusqu'à ce que le 10e jour de Moharram s'écoule. Le sentiment de deuil, de douleur et d'affliction culminait ce dernier jour (le 10 Moharram) qui marque l'anniversaire de l'assassinat de l'Imam al-Hussain.

La tradition recommande d'accomplir un certain nombre d'actes de piété pendant ce mois particulier, pour partager le deuil du Messager d'Allah (P) et des membres de sa Famille bénie :

1- La veille du 1er Moharram :

a- 100 rak'ah de prière: Réciter dans chaque rak'ah la Sourate al-Hamd (la Fâtihah) et la sourate al-Ikhâlâç (qui howa...)

b- Une prière de deux rak'ah: Réciter dans la 1ère rak'ah, la sourate al-Hamd et la sourate al-An'âm (les Troupes, chapt. 6), et dans la seconde la sourate Yâ-Sîne (chapt. 36)

c- Une prière de deux rak'ah: réciter dans chaque rak'ah la sourate al-Hamd et 11 fois "qui howa-Allâho Ahad".

Selon la Tradition, le Prophète (P) dit: "Quiconque accomplit cette Prière la veille du 1er Moharram et jeûne le lendemain, qui est le premier jour de l'année, aura accompli le bien tout au long de l'année. Et s'il venait à mourir entre-temps (avant la fin de l'année), il ira au Paradis

2- Le jour du 1e Moharram

a- Jeûner ce jour: selon l'Imam al-Redhâ : "Quiconque jeûne pendant ce jour, Allah exaucera son Do'â' (prière de demande), comme Il a exaucé le do'â' du Prophète Zakariyyâ (Zacharie)

- Accomplir, comme le faisait le Prophète (P) ce jour, deux rak'ah de prière recommandée.

3- Le 3 moharram: c'est le jour où le Prophète Yousof (Joseph) fut délivré de la prison. Quiconque fait le jeûne ce jour, Allah aplanira ses difficultés et le délivrera de ses afflictions.

4-La nuit de la veille du 10 Moharram(2): Quiconque veille cette nuit en accomplissant les actes d'adoration appropriés, aura la récompense spirituelle décernée pour l'adoration de tous les Anges, ou de 70 ans d'adoration. De nombreux actes de piété sont recommandés pendant cette nuit, dont notamment:

--100 rak'ah de prière : réciter dans chacune d'elles la sourate al-Hamd, et trois fois la sourate al-Ikhâl. A la fin de la prière, dire 70 fois :

"Subhân-Allâhi, wa-l-hamdu il-l-lâhi wa lâ ilâha illâ-llâhu wallâhu akbar, wa lâ hawla wa lâ qûwwata illâ bi-llah-il-'Aliyy-il-'Adhîm"

(Gloire à Allah et louanges à Allah, il n'y a de Dieu qu'Allah, Allah est le plus Grand, et il n'y de force ni de puissance en dehors d'Allah, le Très-Haut et l'Inaccessible".

-- Quatre rak'ah de prière, à accomplir vers la fin de la nuit. Réciter, après la sourate al-Hamd, dans chaque rak'ah, dix fois le Ayat al-Kursî (verset de Kursî), la sourate al-Ikhâl, la sourate al-Falaq et la sourate al-Nâs. Et à la fin de la prière, réciter 100 fois la sourate al-Ikhâl

--Quatre rak'ah de prière, conforme à la Prière de l'Imam Ali (p). Réciter dans chaque rak'ah cinquante fois la sourate al-Hamd et la sourate al-Ikhâl. A la fin de la prière, invoquer autant que possible Allah, prier sur le Prophète et sa Famille, et maudire leurs ennemis(3).

En outre, quiconque a la chance de pouvoir passer cette nuit à Karbalâ' (près du mausolée de la tombe de l'Imam al-Hussain-p), Allah le placera, le Jour de la Résurrection, parmi les compagnons martyrs de l'Imam al-Hussain.

5-La journée du 10 Moharram: C'est le jour de l'assassinat de l'Imam al-Hussain (p). C'est un jour tragique et de deuil pour les Imams d'Ahl-ul-Bayt, pour leurs adeptes, et pour tout Musulman attaché au Noble Prophète (P) et aux membres élus de sa sainte Famille et à leurs traditions.

On doit suspendre toute activité commerciale ou professionnelle pendant cette journée, et se consacrer aux cérémonies commémoratives(4), à l'évocation de la tragédie de Karbalâ' où furent assassinés abjectement et tombés en martyrs l'Imam al-Hussain et 72 de ses proches et compagnons, et à toutes sortes de manifestations de deuil et de douleur, comme si on venait de perdre un fils ou un proche parent chéri: porter des vêtements noirs ou arborer de signes de deuil, s'abstenir de rire.

Il est très recommandé d'invoquer la malédiction d'Allah sur les assassins de l'Imam al-Hussain ce jour-ci.

De même, il est très recommandé que les musulmans se présentent réciproquement des condoléances à cette occasion en se disant les uns aux autres:

"Qu'Allah augmente notre rétribution pour notre deuil de l'Imam al-Hussain (p), et qu'il nous place, nous et vous, parmi ceux qui réclament la vengeance pour lui, sous l'égide de son descendant, l'Imam al-Mahdi (p)".

--Abstinence: il est recommandé de s'abstenir de boire et de manger jusqu'à la fin de l'après-midi, sans toutefois, former l'intention d'accomplir le jeûne. Rompre l'abstinence (vers la fin de l'après-midi) avec les aliments dont se contentent généralement les gens en deuil: lait, yaourt etc. S'abstenir de manger de repas exquis.

--Il vaut mieux s'abstenir de faire le jeûne le 9 et surtout le 10 moharram, comme nous le recommandent vivement les Imams d'Ahl-ul-Bayt (p), car les Omayyades accomplissaient le jeûne pendant ces deux jours, en bénédiction de l'assassinat de l'Imam al-Hussain, tout en attribuant faussement cette pratique, à une tradition du Noble Prophète. Dans le même esprit d'aberration, les omayyades, faisaient les provisions de l'année et emmagasinaient la nourriture le 10 moharram, ce qui est en réalité très détestable. En effet selon l'Imam al-Redhâ (p), "Quiconque abandonne la recherche de la satisfaction de ses besoins, le Jour de 'Achoura' (le

moharram), Allah, satisfera ses besoins dans la vie d'ici-bas et dans l'Au-delà, et quiconque le vit comme un jour de deuil, d'affliction et de pleurs, Allah fera pour lui le Jour de la résurrection un jour de joie et de contentement", mais "celui qui appelle ce jour, un jour de bénédiction, et y fait par conséquent des provisions pour ses besoins de l'année, Allah dépouillera ses provisions de toute bénédiction, et le placera le Jour du Jugement avec Yazîd, 'Obaidullâh Ibn Ziyâd et 'Omar Ibn Sa'd (les assassins du petit-fils du Prophète, l'Imam al-Hussain).

--Présenter de sincères condoléances, au Prophète (P), à l'Imam Ali (p), à Fâtimah al-Zahrâ' et à l'Imam al-Hassan (p), ainsi qu'à tous les Imams descendants de l'Imam al-Hussain (p), en faisant (en lisant) avec un cœur affligé la visite pieuse (ziyârah) suivante, appelée du'â' Wârith :

Du'â' Wârith

ZIYÂRAT WÂRITH

ZIYÂRAT AL-IMAM AL-HUSSAYN (p)

(On formule l'Intention "Niyyah" comme suit : Je récite ziyârat al-Imam Hussayn (AS) Qurbatan ilallâh[1] - Se diriger vers la direction du Mausolée de l'Imam Hussayn vers Karbalâ' en Iraq (si on l'effectue de loin).

Enregistrement audio

! Assalâmu 'alayka yâ wâritha âdama, çifwat-illâh-i

السلام عليك يا وارث آدم صفوة الله

Paix sur toi, o Héritier d'Adam, l'Elu d'Allah !

! Asslaâmu 'alayka yâ wâritha Nûhin, Nabiyy-illâh-i

السلام عليك يا وارث نوح نبي الله

Paix sur toi, o Héritier de Noé (Nûh), le Prophète d'Allah

! Assalâmu 'alayka yâ wâritha Ibrâhîma, Khalîl-illâh-i

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا وَارِثَ إِبْرَاهِيمَ حَلِيلَ اللَّهِ

Paix sur toi, o Héritier d'Ibrâhîm (Abraham), l'Ami privilégié d'Allah !

!Assalâmu 'alayka yâ wâritha Mûsâ Kalîm-illâh-i

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا وَارِثَ مُوسَى كَلِيمَ اللَّهِ

Paix sur toi, o Héritier de Mousâ (Moïse), Interlocuteur d'Allah!

! Assalâmu 'alayka yâ wâritha Isâ, Rûh-illâh-i

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا وَارِثَ عِيسَى رُوحَ اللَّهِ

Paix sur toi, o Héritier de 'Isâ (Jésus), l'Esprit d'Allah !

! Assalâmu 'alayka yâ wâritha Muhammadîn, Habîb-illâh-i

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا وَارِثَ مُحَمَّدَ حَبِيبَ اللَّهِ

Paix sur toi, o Héritier de Mohammad, le Bien-aimé d'Allah !

! Assalâmu 'alayka yâ wâritha 'Aliyy-in, Amîr-il-mu'minîn, Waliyy-illâh-i

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا وَارِثَ عَلِيٌّ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ وَلِيُّ اللَّهِ

Paix sur toi, o Héritier de 'Alî, le Commandeur des Croyants, le Waliy (ami, serviteur pieux et dévoué) d'Allah!

! Assalâmu 'alayka yâ wâritha -al-Hasan-ich-Chahîdi, Sibti Rasûl-illâh-i

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا وَارِثَ الْحَسَنِ الشَّهِيدِ سِبْطِ رَسُولِ اللَّهِ

Paix sur toi, o Héritier d'al-Hassan, le martyr, le petit-fils du Messager d'Allah!

! Assalâmu 'alayka ya-bna Rasûl-illâh-i

السلام عليك يا بن رسول الله

Paix sur toi, o fils du Messager d'Allah!

! Assalâmu 'alayka ya-bn-al-Bachîr-in-Nathîr wa-bna Sayyid-il-wâciyyîn-a

السلام عليك يا بن البشير النذير وابن سيد الوصييin

Paix sur toi, o fils de l'annonciateur des bonnes nouvelles, l'avertisseur, et fils du Maître des
Héritiers présomptifs !

! Assalâmu 'alayka ya-bna Fâtimata Sayyidati nisâ'-il-'âlamîn-a

السلام عليك يا بن فاطمة سيدة نساء العالمين

Paix sur toi, o fils de Fâtimah al-Zahrâ', la Maîtresse des femmes des mondes !

! Assalâmu 'alayka yâ Abâ 'Abdillâh-i

السلام عليك يا أبي عبد الله

Paix sur toi, o Abû Abdullâh al-Hussain !

! Assalâmu 'alayka yâ khiyarat-Allâh wa-bna Khiyaratihî

السلام عليك يا خير الله وابن خيرته

Paix sur toi, O élu d'Allah et fils de Son élu[2] !

! Assalâmu 'alayka yâ Thâr-Allâhi wa-bna Thârih-i

السلام عليك يا ثار الله وابن ثاره

Paix sur toi, o Vengeance d'Allah et fils de Sa Vengeance !

! Assalâmu 'alayka ayyuh-al-witr-al-mawtûr-a

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْوَتْرُ الْمُؤْتُورُ

Paix sur toi, o vengeance et revendicateur de vengeance !

Assalâmu 'alayka ayyuh-al-Imâm-ul-Hâdiyy-uz-zakiyyu wa 'alâ arwâhin hallat bi-fanâ'ika wa
! aqâmat fî jiwârika wa wafadat ma'a zuwwârika

السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْإِمَامُ الْهَادِيُّ الْزَّكِيُّ وَعَلَى أَزْوَاجِ حَلَّتِ بِفِنَائِكَ وَأَقَامَتِ فِي جِوارِكَ وَوَفَدَتْ مَعَ زُوْارِكَ

Paix sur toi, o Imam guidant et pur, ainsi que sur les âmes qui se sont rendues dans ton enclos,
qui reposent dans ton voisinage, et qui sont venues avec tes visiteurs (en pèlerins)!

,Assalâmu 'alayka minnî mâ baqaytu wa baqiy-al-laylu wa-n-nahâr-u

السَّلَامُ عَلَيْكَ مِنِّي مَا بَقِيَتْ وَبَقِيَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ

Paix sur toi, de ma part, tant que je vivrais et tant que demeureront la nuit et le jour,

falaqad 'adhumat bik-ar-raziyyatu wa jalla-l-muçâbu fî-l-mu'minâ wa-l-muslimâna wa fî ahl-
,is-samâwati ajma'îna wa fî sukkân-il-ardhîna, fa-innâ lillâhi wa innâ ilayhi râji'ûn-a

فَلَقَدْ عَظَمْتِ بِكَ الرَّزِيْةَ وَجَلَّ الْمُصَابُ فِي الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُسْلِمِينَ وَفِي أَهْلِ السَّمَاوَاتِ أَجْمَعِينَ وَفِي سُكَّانِ
الْأَرْضِينَ فَإِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ

car ta perte est un grand malheur et un préjudice grave pour les Croyants, les Musulmans, et
pour tous les habitants du Ciel et de la terre. Ainsi, nous sommes à Dieu et à Lui nous
retournerons!

wa çalawât-ullâhi wa Barakâtuhu wa Tahiyâtuhu 'alayka wa 'alâ âbâ'ik-at-tâhirîn-at-tayyibîn-
!al-muntajabîna wa 'alâ tharârîhim-ul-hudât-il-mahdiyyîn-a

وَصَلَوَاتُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ وَتَحْيَاتُهُ عَلَيْكَ وَعَلَى آبَائِكَ الطَّاهِرِينَ الطَّيِّبِينَ الْمُنْتَجَبِينَ وَعَلَى ذَارِيْهِمُ الْهُدَاءِ الْمَهْدِيِّينَ

Et que la Prière d'Allah, Ses Bénédictions et Ses Salutations soient sur toi, sur tes parents purs, bons et nobles, et sur leurs descendants bons-guides et bien-guidés !

As-salâmu 'alayka yâ mawlâya wa 'alayhim wa 'alâ rûhika wa 'alâ arwâhîhim wa 'alâ turbatika wa 'alâ turbatîhim. Allâhumma laqqihim rahmatan wa ridhwânan wa rûhan wa rayhânan

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَوْلَايَ وَعَلَيْهِمْ وَعَلَى رُوحِكَ وَعَلَى تُرْبَتِكَ وَعَلَى أَرْوَاحِهِمْ وَعَلَى تُرْبَتِهِمْ لَهُمْ لَقَدْ رَحْمَةٌ وَرِضْوَانٌ وَرَوْحًا وَرِيْحَانًا

Que la paix soit sur toi, o mon Maître, et sur eux, sur ton âme et sur leurs âmes, sur ta terre et sur la leur! O mon Dieu! Fais-leur rencontrer Ta Miséricorde, Ta Satisfaction, le repos et la grâce!

Assalamu 'alayka yâ Mawlâya yâ Abâ 'Abdillâh-i ya-bna Khâtam-in-Nabiyyîna wa ya-bna ! Sayyid-il-waçîyyîna wa ya-bna Sayyidati nisâ'-il-'âlamîn-a

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَوْلَايَ يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ يَا بْنَ خَاتَمِ النَّبِيِّينَ وَيَا بْنَ سَيِّدِ الْوَصِيَّينَ وَيَا بْنَ سَيِّدَةِ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ

Paix sur toi, o mon Maître Abû Abdullâh (al-Hussain), o fils du Sceau des Prophètes, o fils du Maître des Héritiers-présomptifs, o fils de la Maîtresse des femmes des mondes !

.Assalâmu 'alayka yâ chahîdu ya-bna-ch-chahîdi yâ akha-ch-chahîd yâ abâ-ch-chuhadâ'i

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا شَهِيدُ بْنِ الشَّهِيدِ يَا أَخَ الشَّهِيدِ يَا شَهِيدُ بْنِ الشَّهِيدِ يَا أَخَ الشَّهِيدِ يَا أَبَا الشُّهَدَاءِ

Paix sur toi, o martyr, o fils de martyr, o frère de martyr, o père des martyrs !

Allâhumma balligh-hu 'annî fî hâthih-is-sâ'ati wa fî hâthâ-l-yawmi wa fî hâthâ-l-waqtî wa fî !kulli waqtin tahiyyatan kathîratan wa salâman

اللَّهُمَّ بَلَّغْهُ عَنِّي فِي هَذِهِ السَّاعَةِ وَفِي هَذَا الْيَوْمِ وَفِي كُلِّ وَقْتٍ تَحِيَّةً كَثِيرَةً وَسَلَامًا

Transmets-lui de ma part, O mon Dieu, à cette heure-ci, aujourd'hui même, maintenant et à tout temps, mes meilleures salutations et mes sincères souhaits de paix!

Salâm-ullâhi 'alayka wa Rahmat-ullâhi wa Barakâtuhi ya-bna Sayyid-il-'âlamîna wa 'alâ-l-imustach-hadîna ma'aka, slâman mutaçilan mça-t-taçal-al-laylu wa-n-nahâru

سَلَامُ اللَّهِ عَلَيْكِ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ يَا بْنَ سَيِّدِ الْعَالَمِينَ وَعَلَى الْمُسْتَشْهَدِينَ مَعَكَ سَلَامًا مُّتَّصِلًا مَا اتَّصَلَ الَّتِيْلُ
وَالنَّهَارُ

Que la Paix, la Miséricorde et les Bénédictions d'Allah soient sur toi, o fils du Maître des mondes, ainsi que sur ceux qui sont tombés en martyrs avec toi, Paix continue qui dure autant que le jour et la nuit continuent à se suivre!

! As-salâmu 'al-al-Husayn-ibna-'Aliyyin-ich-chahîd-i

السَّلَامُ عَلَى الْحُسَيْنِ بْنِ عَلِيٍّ الشَّهِيدِ

Que la Paix soit sur al-Hussain fils de 'Ali, le martyr!

! As-salâmu 'alâ-l-'Abbâs-ibna-Amîr-il-Mu'minîn-ach-chahîd-i

السَّلَامُ عَلَى الْعَبَّاسِ بْنِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ الشَّهِيدِ

Que la Paix soit sur 'Ali fils d'al-Hussain, le martyr!

! As-salâmu 'alâ-ch-chuhadâ'i min wuldi Amîr- al-Mu'minîn-a

السَّلَامُ عَلَى الشُّهَدَاءِ مِنْ وُلْدِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ

Que la Paix soit sur les martyrs parmi les fils du Prince des Croyants !

! As-salâmu 'alâ-ch-chuhadâ'i min wuld-il-Hasan

السَّلَامُ عَلَى الشُّهَدَاءِ مِنْ وُلْدِ الْحَسَنِ

Que la Paix soit sur les martyrs parmi les fils d'al-Hassan!

! As-salâmu 'alâ-ch-chuhadâ'i min wuld-il-Husayn

السلام على الشهداء من ولد الحسين

Que la Paix soit sur les martyrs parmi les fils d'al-Hussain!

! As-salâmu 'alâ-ch-chuhadâ'i min wuldi Ja'far-in wa 'Aqîl-in

السلام على الشهداء من ولد جعفر وعقيل

Que la Paix soit sur les martyrs parmi les fils de Ja'far et de 'Aqîl ![3]

! As-salâmu 'alâ kulli mustach-hidin ma'ahum min-al-mu'minîn-a

السلام على كل مستشهد معهم من المؤمنين

Que la Paix soit sur tous les croyants tombés en martyrs avec eux !

Allâhumma çalli 'alâ Muhamadin wa âle Mohamadin wa ballîgh-hum 'annî tahiyyatan

! kathîratan wa salâman

اللهم صل على محمد وآل محمد وبلغهم عني تحييًّا كثيرةً وسلاماً

O mon Dieu! Prie sur Mohammad et sur la Famille et les descendants de Mohammad, et transmets-leur, de ma part, mes meilleures salutations et mes sincères souhaits de paix!

!As-salâmu 'alayka yâ Rasûl-Allâh-i! Ahsan-Allâhu lak-al-'azâ'a fî waladik-al-Husayn-i

السلام عليك يا رسول الله أحسن الله لك العزاء في ولدك الحسين

Paix sur toi, o Messager d'Allah ! Qu'Allah t'offre les meilleures consolations et condoléances pour la perte de ton fils, al-Hussain !

!As-salâmu 'alayki yâ Fâtimat-u! Ahsan-Allâhu lak-il-'azâ'a fî waladik-il-Husayn-i

آلسلام علیک یا فاطمہ احسن اللہ لک العزاء فی ولدک الحسین

Paix sur toi, o Fâtimah ! Qu'Allah t'offre les meilleures consolations et condoléances pour la perte de ton fils al-Hussain !

!As-salâmu 'alayka yâ Amîr-al-Mu'minîn-a! Ahsan-Allâhu laka-l-'azâ'a fî waladik-al-Husayn

آلسلام علیک یا امیر المؤمنین احسن اللہ لک العزاء فی ولدک الحسین

Paix sur toi, o Prince des Croyants (Imam Ali) ! Qu'Allah t'offre les meilleures consolations et condoléances pour la perte de ton fils al-Hussain!

As-salâmu 'alayka yâ Abâ Muhammad-in-al-Hasan! Ahsan-Allâhu lak-al-'azâ'a fî akhûk-al-Husayn-i

آلسلام علیک یا آبا محمد الحسن احسن اللہ لک العزاء فی أخيک الحسین

Paix soit sur toi, o Abû Mohammad al-Hassan ! Qu'Allah t'offre les meilleures consolations et condoléances pour la perte de ton frère al-Hussain !

Yâ Mawlâya yâ Abâ 'Abdillâh-i ! Anâ dhayf-ullâhi wa dhayfuka, wa jâr-ullâhi wa jâruka, wa li-kulli dhayfin wa jârin qiran, wa qirâya fî hâthâ-l-waqtî an tas'al-Allâha Subhânu wa ta'âlâ an ! yarzuqanî fakâka raqabatî min-an-Nâr-i, Innahu Samî'-ud-du'â'i, Qarîbun Mujîb-un

یا مولای یا آبا عبد الله آنا ضیف الله وضیفک وجار الله وجارک ولکل ضیف وجار قری وقاری فی هذا الوقت آن تسئل الله سبحانه وتعالی آن یرزقني فکاک رقبتی من النار انه سميع الدعاء قریب مجيب.

O mon Maître ! O Abû Abdullâh al-Hussain ! Je suis l'hôte d'Allah et ton hôte, le voisin d'Allah et ton voisin; or tout hôte et tout voisin a droit à un geste (repas) d'hospitalité, et mon droit (sur toi) à présent est que tu demandes à Allah - Il est Glorifié et Sublime- de m'accorder la libération de mon cou de l'Enfer ! Il est celui qui entend la prière de demande (du'â), Il est Proche et Il est celui qui exauce (le du'â)!

6-Le 25 Moharram

Jour anniversaire de la mort de l'Imam Zayn al-'âbidîn, fils de l'Imam al-Hussain (p), en l'an 94 de l'hégire(7).

Al-Hussayn, à travers de brefs témoignages du Prophète (P) et de quelques grandes figures du monde musulman

1- Al-Hussayn: un être purifié, donc Infaillible

- Selon al-Samhûdî (et selon Anas cité par l'imam Ahmad ibn Hanbal):

"Le Prophète venait chaque matin à la porte de 'Alî, Fatima, al-Hassan et al-Hussayn, et tenant les deux poteaux (de la porte), il s'écriait trois fois "A la prière, à la prière, à la prière", et de réciter ce verset coranique:

"ô vous les Gens de la Maison (Ahl al-Bayt): Dieu veut éloigner de vous la souillure et vous purifier totalement". (Coran, 33: 33)

Cité par 'Abbas Mahmoud Al-'Aqqâd(8)

(et par Ibn Kathir)(9)

2- Le Prophète (P), al-Hussayn et le Jour de la Résurrection
L'Imam 'Alî, cité par l'imam Ahmad Ibn Hanbal, a raconté:

"Un jour le Messager de Dieu est entré chez moi, alors que je dormais (...) Fâtima, al-Hassan et al-Hussayn étaient là. Il dit alors à Fâtima: Moi, toi, ces deux-là et ce dormeur, nous occuperont ensemble une même place le Jour de la Résurrection".

Cité par Ibn Kathîr(10)

3- Le Maître de la Jeunesse du Paradis
Abî Saïd al-Khidri, cité par l'imam Ahmad Ibn Hanbal, témoigne:

"Le Prophète a dit: al-Hassan et al-Hussayn sont les deux Maîtres de la Jeunesse du Paradis".

Cité par Ibn Kathîr(11)

Ibn Sâbit, cité par l'imam Ahmad Ibn Hanbal, témoigne:

"Al-Hussayn Ibn 'Alî entra un jour dans la mosquée. Jâbir Ibn 'Abdulâh dit alors: Celui qui aimerait voir le Maître de la Jeunesse du Paradis, qu'il regarde celui-ci (al-Hussayn). C'est ce que j'ai entendu du Prophète".

Cité par Ibn Kathîr(12)

4- Le Prophète (P), le premier à pleurer du Martyre d'al-Hussayn
L'Imam 'Alî, cité par l'imam Ahmad Ibn Hanbal a raconté:

- Un jour, en entrant chez le Messager de Dieu, j'ai vu que ses yeux débordaient de larmes.
Aussi lui demandai-je:

- "Qu'est ce qui t'a fait pleurer, ô Messager de Dieu?"

- "L'Ange Gabriel, dit-il, vient de me quitter. Il m'a informé qu'al-Hussayn serait tué près de l'Euphrate. Et me demandant, "veux-tu sentir la terre où il sera tué?", il tendit sa main, ramassa une poignée de terre et la donna. Je n'ai pu alors empêcher mes yeux de déborder de larmes".

Cité par Ibn Kathîr(13)

5- Les larmes d'al-Hussayn fendaient le cœur du Prophète (P)
Lorsque le Prophète entendait al-Hassan ou al-Hussayn pleurer, il disait à sa fille Fâtima:

"Pourquoi cet enfant pleure-t-il? Ne sais-tu pas que ses pleurs me font mal?"

Cité par 'Abbas Mahmoud al-'Aqqad(14)

6- Le Prophète et al-Hussayn: Deux ?tres d'une même Essence
Al-Tarmadi, citant Ya'lî Ibn Marrah, rapporte ce témoignage:

- Le Prophète dit: "Hussayn fait partie de moi et je fais partie de Hussayn. Dieu aime qui aime al-Hussayn. Al-Hussayn est un saint (sibt)(15)".

Cité par Ibn Kathir(16)

7- Soutenir al-Hussayn est un devoir
Le père de Ach'ath Ibn Samih a dit:

- J'ai entendu le Messager de Dieu dire: "Mon fils - c'est-à dire al-Hussayn - sera assassiné sur une terre dénommée Karbalâ'. Quiconque l'y verra, qu'il le soutienne".

Cité par Ibn Kathir(17)

8- Al-Hussayn: critère de la fidélité au Prophète (P)
Abû Hurayrah, cité par l'imam Ahmad Ibn Hanbal, témoigne:

- Le Prophète (P), regardant al-Hassan, al-Hussayn et Fatima (leur mère), dit: "Je serai en guerre contre quiconque aura été en guerre contre vous et en paix avec quiconque aura été en paix avec vous".

Cité par Ibn Kathir(18)

9- Mon Dieu: aime al-Hussayn
Selon Ibn Ahmad:

- Le Prophète étreignait al-Hassan et al-Hussayn en disant: "Mon Dieu, je les aime. Aime-les donc!"

Cité par Ibn Kathir(19)

10- Aimer al-Hussayn, c'est aimer le Prophète

L'imam Ahmad Ibn Hanbal rapporte le témoignage suivant d'Abî Hurayrah:

- Le Prophète a dit: "Celui qui aime al-Hassan et al-Hussayn, m'aura aimé, et celui qui les déteste m'aura détesté".

Cité par Ibn Kathir(20)

11- Al-Hussayn et les occupants du Ciel

Selon al-'Izâr Ibn Harith:

- Un jour, alors que 'Amr Ibn al-'Aç était à l'ombre de la Ka'ba, et qu'il vit venir al-Hussayn, il dit: "Voici parmi les habitants de la terre le plus aimé des habitants du Ciel".

Cité par Ibn Kathir(21)

12- Un Symbole Universel

C'est cette tendresse dont a fait preuve le Prophète à l'égard d'al-Hussayn, qui a élevé ce dernier au rang de ces personnages exemplaires dont les nations et les peuples font le Symbole de l'amour et de la fierté, ou celui de la douleur et du sacrifice, et qui deviennent, de ce fait, les biens-aimés de tout un chacun, l'objet de sympathie et de tendresse de tout le monde, comme si l'on était lié à eux par un lien d'amour et de parenté.

'Abbas Mahmoud al-'Aqqâd(22)

13- Un Courage Inégalable

Il n'y a pas dans le genre humain un seul exemple de courage qui puisse équivaloir au courage de coeur dont a fait preuve l'Imam al-Hussayn à Karbalâ'.

'Abbas Mahmoud al-'Aqqâd(23)

14- Un Martyr sans égal

Il n'y a dans le monde aucune famille qui ait engendré autant de martyrs, aussi puissants et réputés qu'en a engendré la famille d'al-Hussayn. Rappelons simplement qu'al-Hussayn est

unique dans l'histoire de ce monde à avoir été à la fois martyr, fils de martyr, (frère de martyr)(24) et père d'une lignée de martyrs qui se sont succédés à travers plusieurs centaines d'années.

'Abbas Mahmoud al-'Aqqâd(25)

15- Une Fierté sans égale
A-Hussayn a acquis une fierté sans égal dans l'histoire de l'humanité, ancienne et moderne, arabe et non-arabe.

'Abbas Mahmoud al-'Aqqâd(26)

16- Le Bon Droit Evident
Il est difficile de concevoir un conflit dans lequel le bon droit et la vertu de l'un des deux protagonistes puissent être aussi évidents et aussi incontestables que le furent le bon droit et la vertu d'al-Hussayn dans le conflit qui l'opposait à Yazid.

'Abbas Mahmoud al-'Aqqâd(27)

17- Personne ne peut rester indifférent à l'assassinat d'al-Hussayn
Tout Musulman devrait se sentir affligé par l'assassinat d'al-Hussayn; car il fait partie des plus nobles des Musulmans et des plus savants des Compagnons, et il est le fils de la meilleure fille du Prophète. En outre, il était un serviteur pieux, courageux et sublime.

Ibn Kathir(28)

18- Un Soulèvement irréprochable
Nous ne connaissons pas un seul Compagnon ou Suivant qui ait dit, du vivant d'al-Hussayn ou après son assassinat, que le Soulèvement de ce dernier avait quelque chose d'illégal.

Aboul 'Alâ al-Mawdoudi(29)

19- Yazid: Commanditaire de l'assassinat d'al-Hussayn
- Lorsqu'on a dit à l'imam Ahmad Ibn HANBAL qu'il y avait des gens qui disaient: Nous aimons

Yazid, il répondit:

"Mais comment peut-on aimer Yazid tout en croyant en Dieu et au Jour de la Résurrection?"

Cité par IBN Taymiyyeh(30)

20- Mu'âwiyah, père de Yazid: Tel père, tel fils

"La primauté de la politique sur la Religion et l'inobservance, pour des raisons politiques, des peines prescrites, -ces pratiques instituées par Mu'âwiya- ont portés leurs fruits les plus pourris à l'époque de son successeur, son fils Yazid qu'il avait lui-même choisi et désigné pour sa succession. En effet, à cette époque trois événements sont intervenus qui ont secoué le monde islamique tout entier :

1-L'assassinat d'al-Hussayn Ibn Ali

2-La guerre d'al-Harra, dans laquelle l'armée de Yazid a marché à la fin de l'année 63 H. sur la cité du Prophète, Médine où elle assassinat sept mille musulmans parmi les dignitaires et dix milles parmi la population, et elle s'adonna au viol des femmes. On rapporte que "mille femmes tombèrent enceintes" à la suite de cette pratique du viol"

3-L'armée de Yazid marcha sur la Mecque, détruisit l'un des murs de la Sainte Ka'ba et y mit le feu.

Aboul 'Alâ al-Mawdoudi(31)

21- Le Crime et le Châtiment

"Rares ont été ceux qui, parmi les assassins d'al-Hussayn, ont pu échapper à un funeste sort: Aussitôt se tiraient-ils d'un malheur ou d'une adversité dans ce bas-monde qu'ils tombaient malades, et la plupart d'entre eux ont été atteints de folie".

Ibn Kathir(32)

L'Imam al-Hussayn par lui-même

1- "Nous sommes le Parti de Dieu, lequel sera vainqueur,(33) et nous sommes les plus

proches parents du Messager de Dieu et les membres pieux de sa famille. Nous formons l'un des Deux Poids(34) (2), ceux-là mêmes que le Prophète a placés après le Livre de Dieu...".

L'Imam al-Hussayn

2- "Dieu est content de celui dont nous sommes contents, nous les Ahl al-Bayt (la famille du Prophète)... Car nous savons patienter devant l'épreuve à laquelle IL nous soumet..., et IL nous en récompense de la récompense que méritent ceux qui savent patienter".

L'Imam al-Hussayn

3- Se rendant au tombeau du Prophète avant de quitter Médine par refus de prêter serment d'allégeance au Califat illégal de Yazid, l'Imam al-Hussayn dit:

"ô mon Dieu! ici se trouve le tombeau de Ton Prophète, et je suis le fils de la fille de Ton Prophète. TU sais ce qu'il m arrive. ô mon Dieu! J'aime le bien et je renie le mal. Je Te demande, ô Toi qui es plein de majesté et de munificence, par ce tombeau et celui qui y gît, de ne me faire faire que ce qui Te satisfait et satisfait Ton Prophète".

4- "Nous sommes la famille du Prophète, le métal du Message et le lieu de fréquentation des Anges. C'est par nous que Dieu a débuté (le Message) et c'est par nous qu'IL (l') a parachevé. Par contre, Yazid est un libertin qui ne cache pas son libertinage, un alcoolique et un assassin de l'âme(35) innocente que Dieu a interdit de tuer. Quelqu'un comme moi ne saurait donc prêter serment d'allégeance à quelqu'un comme lui".

L'Imam al-Hussayn

5- L'Imam al-Hussayn, lors de l'annonce de son soulèvement contre Yazid Ibn Mu'awiya:

"Je ne me suis pas soulevé de gaieté de coeur, ni pour une quelconque insatisfaction personnelle, ni par subversion ni injustement. Je me suis soulevé pour réformer la Umma de mon grand-père, le Messager de Dieu, pour commander le bien et interdire le mal, et pour suivre les traces de mon grand-père et de mon père..."

6- Rappelant aux Musulmans leur devoir de s'opposer à Yazid, l'Imam al-Hussayn dit:

"? gens! Le Messager de Dieu a dit: Celui qui voit un Sultan injuste qui rend légal ce que Dieu a interdit, qui transgresse le pacte qu'il a conclu devant Dieu, qui dévie la Sunna du Messager de Dieu, qui agresse les Musulmans et commet des péchés contre eux, sans qu'il s'oppose à lui (à ce sultan) ni par une parole ni par une action, Dieu lui réservera obligatoirement le même traitement qu'IL réserve à ce sultan".

7- L'Imam al-Hussayn rappelant les qualités requises pour le dirigeant Musulman:

"J'en jure par ma religion: L'Imam ne peut être que celui qui gouverne selon le Livre, qui établit, l'équité qui a pour religion la Religion Vraie, qui s'en tient scrupuleusement aux prescriptions de Dieu..."

8- Consterné par l'attitude passive des Musulmans face à la situation corrompue sous le califat de Yazid, l'Imam al-Hussayn affirma à ses compagnons sa détermination de poursuivre jusqu'au bout sa Révolution:

"Il nous est arrivé ce que vous pouvez vous-mêmes constater. Le monde a changé, s'est renié, et le bien s'est éclipsé... Il n'en reste que quelques égouttures pareilles aux égouttures d'un verre d'eau vidé, et la vilenie, comme dans un pâturage insalubre. Ne voyez-vous donc pas qu'on néglige le vrai et qu'on ne s'interdit plus réciproquement le faux? Que le fidèle pieux s'attache à rencontrer son Seigneur en étant sur le bon chemin. Car je ne vois la mort que comme un bonheur, et la vie avec les injustes que comme une source d'ennui et de lassitude".

9- Al-Hussayn, arrivé sur le lieu prédit de son martyre, dit à ses compagnons:

"ô mon Dieu! je me protège auprès de Toi du KARB (affliction) et du BAL?' (malheur).

Et d'ajouter:

"C'est un lieu d'affliction et de malheur. Descendez de vos montures. C'est ici le terme de notre voyage, le lieu de l'effusion de notre sang et la place de nos tombeaux. C'est ce que m'a dit mon grand-père, le Messager de Dieu".

10- L'Imam al-Hussayn, abandonné par les Kûfites et encerclé par l'armée omayyade:

"ô mon Dieu! Toi à qui je me confie chaque fois que je subis une affliction, et en qui je mets mon espoir chaque fois que je suis dans l'adversité. Je me suis confié à Toi pour toutes les épreuves que j'ai subies. Combien de soucis - devant lesquels le cœur s'affaissait, les solutions manquaient, l'ami s'éclipsait et l'ennemi se réjouissait - que je t'avais confiés (parce que mon amour est dirigé vers Toi exclusivement) n'as-Tu pas dissipés? Tu es donc pour moi, le Maître de tout bienfait, l'auteur de toute bienfaisance et l'objet de tout désir".

11- Préférant la mort à la soumission au pouvoir déviationniste de Yazid, l'Imam al-Hussayn s'écria au visage de ses bourreaux:

"Par Dieu je ne me rends pas à vous comme un humilié, ni ne me soumets comme un esclave".

18- "Les gens sont les esclaves de ce bas-monde. La religion n'est qu'un objet de flatterie sur leur langue. Ils la couvrent tant que leurs moyens de subsistance sont assurés aisément. Mais, dès qu'ils sont soumis à l'épreuve, les vrais pratiquants se font rares".

L'Imam al-Hussayn

19- "La véracité est puissance, le mensonge est impuissance, la confidence est Dépôt, le voisinage est parenté, le secours est aumône, le travail est expérience, le bon caractère est culte, le silence est ornement, l'avarice est pauvreté, la générosité est richesse, la compassion est quintessence".

L'Imam al-Hussayn

20- "La raison ne se perfectionne qu'en suivant le vrai".

Imam al-Hussayn

21- "Qui t'aime, t'empêche, et qui te hait, t'allèche".

L'Imam al-Hussayn

Ziyârat 'âchourâ'

Selon un hadith de l'Imâm Sâdiq (p) : "Chaque fois que vous avez un voeu que vous voulez qu'Allah exauce, récitez la Ziyârat 'Achourâ' puis le Du'â' 'Alqamah, et enfin, demandez au Seigneur ce que vous voulez, Incha'Allah cela vous sera donné de par sa Générosité et sa Gratitude".

Assalâmu 'alayka yâ Abâ 'Abdillâh

آلسلام علیک یا آبا عبد الله،

Que la paix soit soit sur toi, ô Abâ 'Abdillah

As- Assalâmu 'alayka ya-bna Rasûlillâh

آلسلام علیک یا بن رسول الله

Que la paix soit soit sur toi, ô fils de l'Envoyé d'Allah,

Assalâmu 'alayka ya-bna Amîr-ul-mu'minîn-a wa-bna Sayyid-il-waçîyyîn-a

آلسلام علیک یا بن امیر المؤمنین وابن سید الوصیین،

Que la paix soit soit sur toi, ô fils du Prince des croyants et du Maître des Héritiers présomptifs,

Assalâmu 'alayka ya-bna Fâtimata, Sayyidati nisâ'-il-'âlamîn-a

آلسلام علیک یا بن فاطمة سیدة نساء العالمین،

Que la paix soit soit sur toi, ô fils de Fâtimah, Maîtresse des femmes des mondes,

Assalâmu 'alayka yâ thârallâh wa-bna thârihi wa-l-witra-l-mawtûr-a

السلام عليك يا ثار الله وابن ثاره والوثر المؤنث،

Que la paix soit sur toi, ô "vengeance" d'Allah et fils de Sa "Vengeance"! Paix sur toi, o
vengeance et revendicateur de vengeance !

Assalâmu 'alayka wa 'ala-l-arwâh-il-latî hallat bi-finâ'ika

السلام عليك وعلى الأرواح التي حلّت بِفِنَائِكَ

Que la paix soit sur toi et sur les âmes qui demeurent en ton seuil.

'Alaykum minnî jamî'an salâmullâhi abadan mâ baqîtu wa baqiy-al-laylu wan-nahâr-u

علَيْكُمْ مِنِّي جَمِيعاً سَلَامُ اللَّهِ أَبَدًا مَا بَقِيَتْ وَبَقِيَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ،

Que la paix d'Allah soit, de ma part sur vous tous pour toujours, tant que j'existe et que durent
la nuit et le jour.

Yâ Abâ 'Abdillâh! laqad 'adhumat-ir-raziyyatu wa jallat wa 'adhumat -il-muçibatu bika 'alaynâ
wa 'alâ jamî'i ahl-il-islâm-i

يا آبا عبد الله لقد عظمت الرزية وجلت وعظمت المصيبة بك علينا وعلى جميع أهل الإسلام

O Abâ'Abdillah, le malheur de ta perte est immense et cette épreuve est terrible et difficile à
supporter pour nous et pour tous les gens de l'Islam.

Wa jallat wa 'adhumat muçibatuka fi-s-samâwâti 'alâ jamî'i ahli-s-samâwât-i

وَجَلَتْ وَعَظَمَتْ مُصِيبَتُكَ فِي السَّمَاوَاتِ عَلَى جَمِيعِ أَهْلِ السَّمَاوَاتِ،

le malheur de ta perte est immense et cette épreuve est terrible et difficile à supporter
également pour les gens des cieux.

Fa-la'an-Allâhu ummatan assasat asâs-adh-dhulmi wa-l-jawri 'alaykum Ahl-al-Bayt

فَلَعْنَ اللَّهُ أُمَّةً أَسَسْتَ أَسَاسَ الظُّلْمِ وَالْجُورِ عَلَيْكُمْ أَهْلُ الْبَيْتِ،

Qu'Allah maudisse donc un peuple qui a édifié les fondements de l'injustice et de l'oppression
sur vous, les Ahl-ul-Bayt.

Wa la'an-Allâhu ummatan dafa'at-kum 'an maqâmikum wa azâlat-kum 'an marâtibikum-ullatî
rattabakum-ullâhu fîhâ

وَلَعْنَ اللَّهُ أُمَّةً دَفَعْتُمْ عَنْ مَقَامِكُمْ وَأَزَلْتُنُّكُمْ الَّتِي رَتَّبْتُكُمُ اللَّهُ فِيهَا،

Qu'Allah maudisse un peuple qui vous a écartés de votre position et vous a confisqué les rangs
dans lesquels Allah vous avait placés.

Wa la'an-Allâhu ummatan qatalatkum wa la'ana-llâhu-l-mumahhidîna lahum bi-t-tamkîni min
qitâlikum

وَلَعْنَ اللَّهُ أُمَّةً قَتَلَنُّكُمْ وَلَعْنَ اللَّهُ الْمُمَهَّدِينَ لَهُمْ بِالْتَّمْكِينِ مِنْ قِتَالِكُمْ،

Qu'Allah maudisse un peuple qui vous a assassinés et qu'il maudisse ceux qui lui ont préparé
le terrain pour vous combattre.

Bari'tu ila-llâhi wa ilaykum minhum wa achyâ'i him wa atbâ'i him wa awliyâ'i him

بَرِّيْتُ إِلَى اللَّهِ وَإِلَيْكُمْ مِنْهُمْ وَمِنْ أَشْيَاعِهِمْ وَأَثْبَاعِهِمْ وَأَوْلِيَاءِهِمْ،

Devant Allah et devant vous je les désapprouve et avec eux leurs partisans, leurs adeptes et
leurs amis.

Yâ Abâ 'Abdillâh, innî silmun li-man sâlamakum wa harbun li-man hârabakum ilâ yawm-il-
qiyâmah

يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ إِنِّي سَلَمْ لِمَنْ سَالَمْكُمْ وَحَرَبْ لِمَنْ حَارَبَكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ،

O Abâ 'Abdillâh, je suis en paix avec ceux qui sont en paix avec vous et en guerre contre ceux

qui sont en guerre contre vous, jusqu'au Jour de la Résurrection.

Wa la'an-Allâhu âla Ziyâd wa âla Marwân wa la'an-Allâhu Banî Umayyata qâlibatan

وَلَعَنَ اللَّهُ آلَ زِيَادَ وَآلَ مَرْوَانَ، وَلَعَنَ اللَّهَ بَنِي أُمَّيَّةَ قَاطِبَةً،

Qu'Allah maudisse les âle Ziyâd et les âle Marwân. Qu'allah maudisse tous les Bani Omayyah sans exception.

Wa la'an-Allâhu-bna Marjânata wa la'an-Allâhu 'Umara-bna Sa'd-in wa la'ana-llâhu Chimran

وَلَعَنَ اللَّهُ ابْنَ مَرْجَانَةَ، وَلَعَنَ اللَّهُ عُمَرَ بْنَ سَعْدٍ، وَلَعَنَ اللَّهُ شِمْرَاً،

Qu'Allah maudisse Ibn Marjânah. Qu'Allah maudisse Omar Ibn Sa'd. Qu'Allah maudisse Chimr.

Wa la'an-Allâhu ummatan asrajat wa aljamat wa tanaqqabat li-qitâlika

لَعَنَ اللَّهُ أُمَّةً أَسْرَجَتْ وَأَلْجَمَتْ وَتَنَقَّبَتْ لِقِتَالِكَ،

Qu'Allah maudisse un peuple qui est monté en selle, qui a bridé ses chevaux et qui s'est préparé en vue de te combattre.

Bi-abî anta wa ummî laqad 'adhuma muçâbî bika

بِأَبِي أَنْتَ وَأُمِّي لَقْدْ عَظُمَ مُصَابِي بِكَ

Que mon père et ma mère te soient sacrifiés! La peine que je ressens pour toi est immense.

Fa-as'al-ullâha-llathî akrama maqâmaka wa akramanî bika an yarzuqanî talaba thârika ma'a imâmin mançûrin min Ahli-Bayti Muhammadin çallâ-llâhu 'alayhi wa âlihi

فَأَسْأَلُ اللَّهَ الَّذِي أَكْرَمَ مَقَامَكَ وَأَكْرَمَنِي أَنْ يَرْزُقَنِي طَلَبَ ثَارِكَ مَعَ إِمَامٍ مَنْصُورٍ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ،

Je demande donc à Allah, qui t'a honoré de ton rang et par toi m'a honoré, qu'il m'accorde la chance de te venger aux côtés d'un Imâm victorieux descendant des Gens de la Maison de Mohammad (p).

Allâhumma-j'alnî 'indaka wajîhan bi-l-Husayni 'alayhi-s-salâmu fi-d-dunyâ wa-l-âkhira-ti

اللّهُمَّ اجْعَلْنِي عِنْدَكَ وَجِيْهَا بِالْحُسْنَيْنِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ،

O mon Dieu ! fasse que par (la grâce d') al-Hussain (p) je mérite Ta considération dans le monde ici-bas et dans l'au-delà

Yâ Abâ 'Abdillâh ! Innî ataqarrabu ilâ-llâhi wa ilâ Rasûlihi wa ilâ Amîr-il-mu'minîna wa ilâ Fâtimata wa ilâ-l-Hasani wa ilayka bi-muwâlâtika wa bi-l- barâ'ati mimman assasa asâsa .thalik wa banâ 'alayhi bunyânahu wa jarâ fi dhulmîhi wa jawrihi 'alaykum wa 'alâ achyâ'ikum

يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ إِنِّي أَتَقَرَّبُ إِلَى اللَّهِ وَإِلَى رَسُولِهِ وَإِلَى أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ وَإِلَى الْحَسَنِ وَإِلَيْكَ بِمُوَالَاتِكَ وَبِالْبَرَاءَةِ (مِمَّنْ قاتَلَكَ وَنَصَبَ لَكَ الْحَرْبَ وَبِالْبَرَاءَةِ مِمَّنْ أَسَسَ الظُّلْمَ وَالْجُورَ عَلَيْكُمْ وَأَبْرَأْ إِلَى اللَّهِ وَإِلَى رَسُولِهِ) مِمَّنْ أَسَسَ أَسَاسَ ذَلِكَ وَبَنَى عَلَيْهِ بُنْيَاهُ وَجَرَى فِي ظُلْمِهِ وَجَوْرِهِ عَلَيْكُمْ وَعَلَى أَشْيَاعِكُمْ،

O Abâ' Abdillah, je demande à être rapproché d'Allah, de Son Envoyé, du Commandeur des croyants (l'Imam Ali), de Fâtimah, d'al-Hassan et de toi par mon amour pour toi et par mon rejet et mon désaveu de ceux qui ont posé la fondation de votre tragédie et y ont bâti leur édifice et qui ont poursuivi leur injustice et leur oppression contre vous et vos partisans

Bari'tu ilâ-llâhi wa ilaykum minhum wa ataqarrabu ilâ-llâh thumma ilaykum bi- muwâlâtikum wa muwâlâti waliyyikum wa bi-l-barâ'ati min a'dâ'ikum wa-n-nâçibîna lakumu-l-harba wa bi-l- barâ'ati min achyâ'ihim wa atbâ'ihim

بَرِّيْتُ إِلَى اللَّهِ وَإِلَيْكُمْ مِنْهُمْ وَأَتَقَرَّبُ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ إِلَيْكُمْ بِمُوَالَاتِكُمْ وَمُوَالَاةِ وَلِيَّكُمْ وَبِالْبَرَاءَةِ مِنْ أَعْدَائِكُمْ وَالنَّاصِبِينَ لَكُمْ الْحَرْبَ وَبِالْبَرَاءَةِ مِنْ أَشْيَاعِهِمْ وَأَتَبْعَاهِمْ،

Je les désavoue devant Allah et devant vous et je cherche à me rapprocher d'Allah puis de vous en vous aimant et en aimant celui que vous aimez, par mon rejet de vos ennemis et de ceux qui sont en guerre contre vous, et par le rejet de leurs partisans et de leurs adeptes.

Innî silmun li-man sâlamakum wa harbun li-man hârabakum wa waliyyun li-man wâlâkum wa
'aduwun li-man 'âdâkum

إِنِّي سِلْمٌ لِمَنْ سَالَمَكُمْ وَحَرْبٌ لِمَنْ حَارَبَكُمْ وَوَلِيٌّ لِمَنْ وَعَدْتُو لِمَنْ عَادَكُمْ

Je suis en paix avec quiconque est en paix avec vous et je suis en guerre contre quiconque est
en guerre contre vous, je suis l'ami de quiconque est votre ami et l'ennemi de quiconque est
otre ennemi.

Fa-as'alu-llâha-llathî akramanî bi-ma'rifatikum wa ma'rifati awliyâ'ikum wa razaqaniya-l-
barâ'ata min a'dâ'ikum an yaj'alânî ma'akum fi-d-duniyâ wa-l-âkhirati wa an yuthabbita lî
'indakum qadama çidqin fi-d-dunyâ wa-l-âkhira-ti

فَأَسْأَلُ اللَّهَ الَّذِي أَكْرَمَنِي بِمَعْرِفَتِكُمْ وَمَعْرِفَةِ أَوْلِيَائِكُمْ وَرَزَقَنِي الْبَرَاءَةَ مِنْ أَعْدَائِكُمْ أَنْ يَجْعَلَنِي مَعَكُمْ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَأَنْ يُثْبِتَ لِي عِنْدَكُمْ قَدَمَ صِدْقٍ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ

Je demande à Allah, qui m'a honoré de votre connaissance et de la connaissance de vos amis
et m'a inspiré le désaveu de vos ennemis, de me permettre d'être avec vous dans le monde
d'ici-bas et dans l'autre monde et d'affirmer ma sincérité fidèle envers vous dans le monde
d'ici-bas et dans l'autre monde.

Wa as'aluhu an yuballighaniya-l-maqâm-al-mahmûda lakum 'inda-llâh wa an yarzuqani talaba
thârikum ma'a imâmi hudan dhâhirin nâtiqin bi-l-haqqi minkum

وَأَسْأَلُهُ أَنْ يُبَلِّغَنِي الْمَقَامُ الْمُحْمُودُ لَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ وَأَنْ يَرْزُقَنِي طَلَبُ ثَارِي مَعَ إِمَامٍ هُدَىٰ ظَاهِرٍ نَاطِقٍ بِالْحَقِّ مِنْكُمْ

Et je Lui demande de me faire atteindre au rang méritoire que vous avez auprès d'Allah et de
m'accorder l'occasion de réclamer votre vengeance aux côtés d'un Imâm de guidance, issu de
vous, bien-guidé, réapparaissant et annonçant la vérité.

Wa as'alu-llâh bi-haqqikum wa bi-ch-cha'ni-llathî lakum 'indahu an yu'tiyanî bi- muçâbî bikum
af-dhala mâ yu'ti muçâban bi-muçîbatihî muçîbatan mâ a'dhamahâ wa a'dhama raziyyatahâ fi-
l-Islâmi wa fî jamî'i-s-samâwâti wa-l-ardh-i

وَأَسْأَلُ اللَّهَ بِحَقِّكُمْ وَبِالشَّأْنِ الَّذِي لَكُمْ عِنْدَهُ أَنْ يُعْطِيَنِي بِمُصَابِيِّي مُصَبِّيَتِهِ مُصَبِّيَّةً مَا أَعْظَمُهَا وَأَعْظَمُ رَزْيَتَهَا فِي الْاسْلَامِ وَفِي جَمِيعِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

Et je demande à Allah, par votre droit et par la haute position dont vous jouissez auprès de Lui, de me récompenser de mon deuil de vous, la meilleure récompense qu'il puisse accorder à quelqu'un en deuil, car il s'agit là d'un deuil on ne peut plus immense et dont l'affliction on ne peut plus immense pour l'Islam et pour tous les cieux et la terre.

Allâhumma-j'alnî fî maqâmî hâthâ mimman tanâluhu minka çalawâtun wa rahmatun wa maghfiratun

اللَّهُمَّ اجْعَلْنِي فِي مَقَامِي هَذَا مِمَّنْ تَنَالَهُ مِنْكَ صَلَواتٌ وَرَحْمَةٌ وَمَغْفِرَةٌ،

ô mon Dieu ! Fais que je sois, là où je me trouve ici (en visite pieuse "ziyârah), au nombre de ceux dont Tu combles de Prières, de Miséricorde et de Pardon.

Allâhumma-j'al mahyâya mahyâ Muhamadin wa âle Muhammad-in wa mamâtî mamâta Muhamadin wa âle Muhammad-in

اللَّهُمَّ اجْعَلْ مَحْيَايَ مَحْيَا مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ وَمَمَاتِي مَمَاتَ مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ،

ô mon Dieu ! fais-moi vivre et mourir de la même façon dont ont vécu et sont morts Mohammad et la famille de Mohammad.

Allâhumma inna hâthâ yawmun tabarrakat bihi Banû Umayyata wa-bnu âkilat-il-akbâd-al-la'înu-bnu-l-la'îni 'alâ lisânika wa lisâni Nabiyyika çalla-llâhu 'alayhi wa âlihi fi kulli mawtinin wa mawqifin waqafa fîhi Nabiyyuka çallâ-llâhu 'alayhi wa âlihi

اللَّهُمَّ إِنَّ هَذَا يَوْمٌ تَبَرَّكَتْ بِهِ بَنُو أُمَّيَّةَ وَابْنُ آكِلَةِ الْأَكْبَادِ اللَّعِينُ ابْنُ اللَّعِينِ عَلَى لِسَانِكَ وَلِسَانِ نَبِيِّكَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ فِي كُلِّ مَوْطِنٍ وَمَوْقِفٍ وَقَفَ فِيهِ نَبِيِّكَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ،

ô mon Dieu! c'est un jour dont se sont félicités les Banû Omayyah et le fils de la Dévoreuse de foies, le maudit fils du maudit, maudit par Ta bouche et par la bouchne de Ton Prophète (P) dans chaque endroit et dans chaque demeure où s'est arrêté Ton Prophète (P).

Allâhumma-l'an Abâ Sufiyâna wa Mu'âwiya-ta wa Yazîda-bna Mu'âwiya-ta 'alayhim minka-l-
la'natu abada-l-âbidîn-a

اللّهُمَّ أَعْنُ أَبَا سُفْيَانَ وَمُعَاوِيَةَ وَبَيْزَدَ ابْنَ مُعَاوِيَةَ عَلَيْهِمْ مِنْكَ الْعَنَّةُ أَبْدَ الْآبِدِينَ،

ô mon Dieu ! maudis Abâ Sufyân, Mu 'âwiyah et Yazîd, fils de Mu 'âwiyah ; que Ta malédiction
soit sur eux pour l'éternité.

Wa hâthâ yawmun farihat bihi âlu Ziyâd wa âlu Marwân bi-qatlihimu-l-Husayn çalawâtu-llâh
'alayhi

وَهَذَا يَوْمٌ فَرِحْتُ بِهِ آلُ زِيَادٍ وَآلُ مَرْوَانَ بِقَتْلِهِمُ الْحُسَيْنَ صَلَواتُ اللَّهِ عَلَيْهِ،

C'est un jour où les âle Ziyâd et les âle Marwân se sont réjouis d'avoir assassiné al-Hussayn,
que les Prières d'Allah soient sur lui.

Allâhumma fa-dhâ'if 'alayhimu-l-la'na minka wa-l-'athâb-al-alîm

اللّهُمَّ فَضَاعَفْ عَلَيْهِمُ الْعَنَّةُ مِنْكَ وَالْعَذَابَ (الْأَلِيمَ)

ô mon Dieu! double donc sur eux la malédiction venant de toi et le châtiment terrible.

Allâhumma innî ataqarrabu ilayka fî hâthâ-l-yawmi wa fî mawqifî hâthâ wa ayyâmi hayâtî bi-l-
barâ'ati minhum wa-l-la'natî 'alayhim wa bi-l-muwâlâtî li- Nabiyyika wa âle Nabiyyika 'alayhi
wa 'alayhimu-s-salâm

اللّهُمَّ إِنِّي أَتَقَرَّبُ إِلَيْكَ فِي هَذَا الْيَوْمِ وَفِي مَوْقِفِي هَذَا وَآيَامِ حَيَاةِ مِنْهُمْ وَالْعَنَّةُ عَلَيْهِمْ وَبِالْمُوَالَةِ لِنَبِيِّكَ
وَآلِ نَبِيِّكَ عَلَيْهِ وَعَلَيْهِمُ الْسَّلَامُ

ô mon Dieu ! je recherche Ta proximité en ce jour, dans cet endroit et pour tous les jours de ma
vie, en les désavouant, en les maudissant, et en éprouvant de l'amour pour Ton Prophète et
pour les membres de la famille de Ton Prophète, que la paix soit sur lui et sur eux.

ثم تقول مائة مرّة : Puis réciter cent fois

Allâhumma-l'an awwala dhâlimin dhalama haqqa Muhammadin wa âle Muhammad wa âkhira
tâbi'in lahu 'alâ thâlika

ذلِكَ، اللَّهُمَّ الْعَنْ أَوَّلِ ظَالِمٍ حَقَّ مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ وَآخِرَ تَابِعِ لَهُ عَلَى ذلِكَ

ô mon Dieu! maudis le premier oppresseur qui a opprimé le bon droit de Muhammad et des âle
Muhammad et le dernier qui l'a suivi en cela.

Allâhumma-l'ani-l-'içâbat-al-latî jâhadati-l-Husayn wa châya'at wa bâya'at wa tâba'at 'alâ
qatlîhi

اللَّهُمَّ الْعَنِ الْعِصَابَةِ الَّتِي جَاهَدَتِ الْحُسَيْنَ (عليه السلام) وَشَاهَدَتْ وَبَاعَتْ وَتَابَعَتْ عَلَى قَتْلِهِ،

ô mon Dieu! maudis la bande qui a combattu al-Husayn, qui s'est liguée, qui a pactisé et qui
s'est compromise en vue de son assassinat.

Allâhumma-l'anhum jamî'an

اللَّهُمَّ الْعَنْهُمْ جَمِيعًا

ô mon Dieu! maudis-les tous.

Puis réciter cent fois ce qui suit (Les cent bénédictions) :

As-salâmu 'alayka yâ Abâ 'Abdillâh-i wa 'alâ-l-arwâh-il-latî hallat bi-finâ'ika 'alayka minnî
salâmu-llâhi abadan mâ baqîtu wa baqîya-l-laylu wan-nahâr-u

ثُمَّ تَقُولُ مائةً مَرَّةً: أَسْلَامٌ عَلَيْكَ يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ وَعَلَى الْأَرْوَاحِ الَّتِي حَلَّتْ بِفِنَائِكَ عَلَيْكَ مِنِّي سَلَامٌ اللَّهُ أَبْدَأَ مَا بَقِيَتْ
وَبَقِيَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ

Que la paix soit sur toi, ô Abâ Abdillâh, ainsi que sur les âmes qui demeurent en ton seuil. Sur
toi, de ma part, le salâm d'Allah pour toujours tant que j'existe et que durent la nuit et le jour.

Wa lâ ja'alahu-llâh âkhira-l-'ahdi minnî li-ziyâratikum

وَلَا جَعَلَهُ اللَّهُ آخِرَ الْعَهْدِ مِنِّي لِزِيَارَتِكُمْ،

Qu'Allah ne fasse pas que ce soit mon dernier engagement à vous rendre visite.

As-salâmu 'alâ 'l-Husayn wa 'alâ 'Aliyy-ibn-il-Husayn-i wa 'alâ awlâdi-l-Husayn-i wa 'alâ
açhâbi-l-Husayn-i

آلَسَّلَامُ عَلَى الْحُسَيْنِ وَعَلَى عَلِيٍّ بْنِ الْحُسَيْنِ وَعَلَى أَوْلَادِ الْحُسَيْنِ وَعَلَى أَصْحَابِ الْحُسَيْنِ،

Que la paix soit sur al-Husayn, sur Ali fils d'al-Husayn, sur les enfants d'al-Husayn et sur les
compagnons d'al-Husayn.

Ensuite réciter :

Allâhumma khuçça anta awwala dhâlimin bi-l-la'ni minnî wa-bda' bihi awwalan thumma-th-
thâniya wa-th-thâlitha wa-r-râbi'a Allâhumma-l'an Yazîda khâmisan wa-l'an 'Ubayda-llâhi-bna
Ziyâd wa-bna Marjâna wa 'Umara-bna Sa'd wa Chimran wa âla Abî Sufiyâna wa âla Ziyâd wa
âla Marwâna ilâ yawmi-l-qiyâmah

ثُمَّ تقول: أَلَّهُمَّ خُصْنَ أَنْتَ أَوَّلَ ظَالِمٍ بِالْعَنْ مِنِّي وَأَبْدِأْ بِهِ أَوَّلَ ثُمَّ (الْعَنْ) الْثَّانِي وَالثَّالِثُ وَالرَّابِعُ أَلَّهُمَّ الْعَنْ يَزِيدَ
خَامِسًا وَالْعَنْ عُبَيْدَ اللَّهِ بْنَ زِيَادَ وَابْنَ مَرْجَانَةَ وَعُمَرَ بْنَ سَعْدَ وَشِمْرَا وَآلَ زِيَادَ وَآلَ مَرْوَانَ إِلَى يَوْمِ
الْقِيَامَةِ

Ô mon Dieu ! Destine de ma part la malédiction sur le premier des oppresseurs et commence
par lui en premier. Puis maudis le deuxième, le troisième et le quatrième. ô mon Dieu !, maudis
Yazîd en cinquième puis maudis 'Ubaydallâh Ibn Ziyâd, Ibn Marjânah, 'Omar Ibn Sa'd, Chimr,
les âle Abû Sufiyâ, les âle Ziyâd et les âle Marwâna jusqu'au Jour de la Résurrection.

Puis se prosterner (sujûd) et réciter :

Allâhumma laka-l-hamdu hamda-ch-châkirîna laka 'alâ muçâbihim, al-hamdu li-llâhi 'alâ
'adhimî raziyyatî

ثُمَّ تسجد وتقول: أَلَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ حَمْدَ الشَّاكِرِينَ لَكَ عَلَى مُصَابِهِمْ الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى عَظِيمِ رَزْيَتِي

ô mon Dieu! louange à Toi, pareille à la louange de ceux qui Te remercient de leur deuil.
Louange à Toi pour l'immensité de mon affliction.

Allâhum-mar-zuqnî chafâ'ati-l-Husayn-i yawma-l-wurûdi wa thabbit lî qadama çidqin 'indaka
ma'a-l-Husayni wa aâchâbi-l-Husayni allathîna bathalû muhajahum dûna-l-Husayni 'alayhi-s-
salâm-u

اللّٰهُمَّ ارْزُقْنِي شَفَاعَةَ الْحُسَيْنِ يَوْمَ الْوُرُودِ وَثَبِّتْ لِي قَدْمَ صِدْقٍ عِنْدَكَ مَعَ الْحُسَيْنِ وَأَصْحَابِ الْحُسَيْنِ الَّذِينَ بَذَلُوا
مُهَاجَهَمْ دُونَ الْحُسَيْنِ عَلَيْهِ السَّلَامُ.

ô mon Dieu! gratifie-moi de l'intercession d'al-Husayn le jour de l'Entrée (auprès de Toi) et
affermis ma sincérité fidèle envers Toi aux côtés d'al-Husayn et des compagnons d'al-Husayn,
qui ont sacrifié leur vie pour d'al-Hussayn, que la paix soit sur lui.

Enfin, après la ziyârah faire une prière de deux rak'ah, suivie du Du'â' 'Alqamah ci-après :

Du'â' 'Alqamah
(on le récite après la prière de la ziyârah de 'âchûrâ')

Yâ Allâhu Yâ Allâhu Yâ Allâh-u

يَا آلَّهُ يَا آلَّهُ يَا آلَّهُ،

O Allah ! Oh Allah : O Allah :

Yâ mujîba da'wati-l-mudh-tarrîn-a

يَا مُجِيبَ دَعْوَةِ الْمُضْطَرِّبِينَ،

ô Toi qui réponds aux prières des désemparés

Yâ kâchifa kurabi-l-makrûbîn-a

يَا كَاشِفَ كُرْبَ الْمَكْرُوبِينَ،

ô Toi qui soulages la peine des affligés

Yâ ghiyâth-al-mustaghîthîn-a

يَا غِيَاثَ الْمُسْتَغْيَثِينَ،

ô Toi qui viens au secours de ceux qui appellent au secours

Yâ çarîkh-al-mustaçrikhîn-a

يَا صَرِيْخَ الْمُسْتَصْرِخِينَ،

ô Toi qui viens à l'aide de ceux qui appellent à l'aide

Wa yâ man huwa aqrabu ilayya min habli-l-warîd-i

وَيَا مَنْ هُوَ أَقْرَبُ إِلَيَّ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ،

ô Toi qui es plus proche de moi que ma veine jugulaire,

Wa yâ man yahûlu bayna-l-mar'i wa qalbihi

وَيَا مَنْ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءَ وَقَلْبِهِ،

ô Toi qui Te places entre l'homme et son coeur

Wa yâ man huwa bi-l-mandhari-l-a'lâ wa bi-l-ufuqi-l-mubîn-a

وَيَا مَنْ هُوَ بِالْمَنْظَرِ الْأَعْلَى وَبِالْأَفْقَعِ الْمُبَيِّنِ،

ô Toi qui Te trouves au site le plus élevé et à la séparation de l'horizon

Wa yâ man huwa-r-Rahmânu-r-Rahîmu 'ala-l-'arch-istawâ

وَيَا مَنْ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى،

ô Toi qui es le Clément, le Miséricordieux dominant le Trône.

Wa yâ man ya'lamu khâ'inata-l-a'yuni wa mâ tukhfî-ç-çudûr-u

وَيَا مَنْ يَعْلَمُ خَائِنَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ،

ô Toi qui reconnaît la traîtrise dans les regards et ce qui est caché dans les poitrines

Wa yâ man lâ yakhfâ 'alayhi khâfiya-tun

وَيَا مَنْ لَا تَخْفِي عَلَيْهِ خَافِيَّةً،

ô Toi à qui on ne peut rien cacher.

Yâ man lâ tachtabihu 'alayhi-l-açwât-u

يَا مَنْ لَا تَشْتَبِهُ عَلَيْهِ الْأَصْوَاتُ،

ô Toi pour qui aucune voix ne ressemble à une autre

Wa yâ man lâ tughallituhu-l-hâjât-u

وَيَا مَنْ لَا تُغَلِّطُهُ الْحَاجَاتُ،

ô Toi pour qui aucun besoin ne se confond avec un autre

Wa yâ man lâ yubrimuhu ilhâh-ul-mulihhîn-a

وَيَا مَنْ لَا يُبِرِّمُهُ إِلْحَاجُ الْمُلِحَّينَ،

ô Toi qui n'es jamais importuné par l'insistance des solliciteurs.

Yâ mudrika kulli fawtin wa yâ jâmi'a kulli chaml-in

يَا مُدْرِكَ كُلَّ فَوْتٍ، وَيَا جَامِعَ كُلَّ شَمْلٍ،

ô Toi à qui rien n'échappe, qui peux atteindre tout ce qui échappe et qui réunis tout ce qui est épars,

Wa yâ bâri'-an-nufûsi ba'd-al-mawt-i

وَيَا بَارِئَ النُّفُوسِ بَعْدَ الْمَوْتِ،

ô Toi qui donnes une nouvelle vie aux âmes après la mort,

Yâ man huwa kulla yawmin fî cha'n-in

يَا مَنْ هُوَ كُلَّ يَوْمٍ فِي شَانِ،

ô Toi qui es Celui qui chaque jour accomplit une œuvre nouvelle

! Yâ qâdhiya-l-hâjâti ! Yâ munaffis-al-kurubâti ! Yâ mu'tiy-as-su'ulât-i

يَا قَاضِي الْحَاجَاتِ، يَا مُنْفَسِ الْكُرْبَاتِ، يَا مُعْطِي السُّؤُلَاتِ،

pourvoyeur des besoins ! ô Toi qui soulages les peines ! ô Toi qui accèdes aux demandes ! ?

Yâ waliyya-r-raghabâti ! Yâ kâfiyya-l-muhimmâti ! Yâ man yakfî min kulli chay'in wa lâ yakfî
! minhu chay'un fi-s-samâwâti wa-l-ardhi

يَا وَلِيَ الرَّغَبَاتِ، يَا كَافِي الْمُهِمَّاتِ، يَا مَنْ يَكْفِي مِنْ كُلَّ شَيْءٍ وَلَا يَكْفِي مِنْهُ شَيْءٌ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ،

ô Toi qui satisfaits les désirs ! ô Toi qui subviens aux besoins ! ô Toi qui se passes de toute chose alors que rien dans les cieux et sur la terre ne peut se passer de Lui.

As'aluka bi-haqqi Muhamadin Khâtim-in-nabiyyîna wa 'Aliyyin Amîr-il-mu'minîna wa bi-

haqqi Fâtimata binti Nabiyyika wa bi-haqqi-l-Hasani wa-l-Husayn-i

اَسْأَلُكَ بِحَقٍّ مُحَمَّدٍ خَاتَمِ النَّبِيِّينَ وَعَلَيٍّ اَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ، وَبِحَقٍّ فَاطِمَةَ بِنْتِ نَبِيِّكَ، وَبِحَقٍّ الْحَسَنِ وَالْحُسَيْنِ

Je Te demande par le droit de Mohammad, Sceau des prophètes, et de 'Ali, Prince des croyants, par le droit de Fâtimah, fille de Ton Prophète, et par le droit d'al-Hasan et d'al-Husayn.

Fa-innî bihim atawajjahu ilayka fî maqâmî hâthâ wa bihim atawassalu wa bihim atachaffa'u ilayka

فَإِنِّي بِهِمْ أَتَوَجَّهُ إِلَيْكَ فِي مَقَامِي هَذَا وَبِهِمْ أَتَوَسَّلُ وَبِهِمْ أَتَشَفَّعُ إِلَيْكَ،

Par eux je me tourne vers Toi depuis cet endroit (Haram Moqaddas), par eux je Te supplie, et par eux je demande intercession auprès de Toi.

Wa bi-haqqihim as'aluka wa uqsimu wa a'zimu 'alayka wa bi-ch-cha'ni-l-lathî lahum 'indaka wa bi-l-qadri-l-lathî lahum 'indaka wa bi-l-lathî fadh-dhaltahum 'alâ-l-'âlamîn

وَبِحَقِّهِمْ اَسْأَلُكَ وَأُقْسِمُ وَأَعْزِمُ عَلَيْكَ، وَبِالشَّأنِ الَّذِي لَهُمْ عِنْدَكَ وَبِالْقَدْرِ الَّذِي لَهُمْ عِنْدَكَ، وَبِالَّذِي فَضَلْتَهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ،

Par leur droit, je Te demande et Te conjure avec force et détermination, par le haut statut dont ils jouissent auprès de Toi et par la valeur qu'ils ont auprès de toi et par laquelle Tu leur as donné la préséance sur les mondes !

Wa bi-smika-l-lathî ja'altahu 'indahum wa bihi khaçaqtahum dûn-al-'âlamîna wa bihi abantahum .wa abanta fadhlahum min fadhl-il-'âlamîna hattâ fâqa fadhluhum fadhl-al-'âlamîna jamî'an

وَبِاسْمِكَ الَّذِي جَعَلْتَهُ عِنْدَهُمْ وَبِهِ حَصَصْتَهُمْ دُونَ الْعَالَمِينَ، وَبِهِ أَبْنَتَهُمْ وَأَبْنَتَ فَضْلَهُمْ مِنْ فَضْلِ الْعَالَمِينَ، حَتَّى فَاقَ فَضْلُهُمْ فَضْلُ الْعَالَمِينَ جَمِيعًا،

Et par Ton Nom que Tu as placé auprès d'eux et que Tu leur as particulièrement attribué à

l'exclusion des mondes et par lequel Tu les as distingués et Tu as distingué nettement leur mérite de celui des mondes au point qu'il a surpassé le mérite de (tous) les mondes réunis !

As'aluka an tuçalliyya 'alâ Muhammadin wa âle Muhammadin wa an takchifa 'annî ghammî wa hammî wa karbî wa takfiyanî-l-muhimma min umûrî wa taqdhiya 'annî daynî

آسألكَ أَنْ تُصَلِّيَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ وَأَنْ تَكْشِفَ عَنِي غَمّيَ وَهَمّيَ وَكَرْبَيِ، وَتَكْفِينِي الْمُهِمَّ مِنْ أُمُورِي، وَتَقْضِيَ
عَنِّي دَيْنِي

Je Te demande de prier sur Muhammad et la famille de Muhammad et d'enlever mes soucis, mon angoisse et mon désarroi, de subvenir au plus important de mes affaires, et de régler ma dette,

Wa tujîranî min-al-faqri wa tujîranî min-al-fâqati

وَتُجِيرَنِي مِنَ الْفَقْرِ وَتُجِيرَنِي مِنَ الْفَاقَةِ

de me protéger de la pauvreté, de me protéger de l'indigence,

Wa tughniyanî 'an-il-mas'alati ilâ-l-makhlûqîna

وَتُغْنِينِي عَنِ الْمَسْأَلَةِ إِلَى الْمُخْلُوقِينَ،

de me dispenser d'avoir à demander aux créatures

Wa takfiyani hamma man akhâfu hammahu wa 'usra man akhâfu 'usrahu wa huzûnata man akhâfu huzûnatahu wa charra man akhâfu charrahu wa makra man akhâfu makrahu wa baghya man akhâfu baghyahu wa jawra man akhâfu jawrahu wa sultâna man akhâfu sultânahu wa kayda man akhâfu kaydahu wa maqdurata man akhâfu maqduratahu 'alayya

وَتَكْفِينِي هَمَّ مِنْ أَخَافُ هَمَّهُ، وَعُسْرَ مِنْ أَخَافُ عُسْرَهُ، وَحُزْنَةُ مِنْ أَخَافُ حُزْنَتَهُ، وَشَرَّ مِنْ أَخَافُ شَرَّهُ، وَمَكْرَ مِنْ
أَخَافُ مَكْرَهُ، وَبَغْيَ مِنْ أَخَافُ بَغْيَهُ، وَجَوْرَ مِنْ أَخَافُ جَوْرَهُ، وَسُلْطَانَ مِنْ أَخَافُ سُلْطَانَهُ، وَكَيْدَ مِنْ أَخَافُ كَيْدَهُ،
وَمَقْدُرَةَ مِنْ أَخَافُ مَقْدُرَتَهُ عَلَيَّ،

D'écartez de moi le souci de celui dont je crains le souci, la rigueur de celui dont je crains la rigueur, la peine de celui dont je crains la peine, le mal de celui dont je crains le mal, la ruse de celui dont je crains la ruse, l'injustice de celui dont je crains l'injustice, l'oppression de celui dont je crains l'oppression, le pouvoir de celui dont je crains le pouvoir, la fourberie de celui dont je crains la fourberie, la puissance de celui dont je crains la puissance sur moi.

Wa tarudda 'annî kayd-al-kayadati wa makr-al-makara-ti

وَتَرْدَ عَنِي كَيْدُ الْكَيْدَةِ وَمَكْرُ الْمَكَرَةِ،

Et de détourner de moi la ruse des rusés et la fourberie des fourbes.

Allâhumma man arâdanî fa-arid-hu wa man kâdani fa-kid-hu

اللّٰهُمَّ مَنْ أَرَادَنِي فَأَرِدْهُ، وَمَنْ كَادَنِي فَكِدْهُ،

ô mon Dieu, à celui qui me veut du mal retourne-le-lui, et celui qui veut me tromper retourne-lui
sa tromperie

Wa-çrif 'annî kaydahu wa makrahu wa ba'sahu wa amâniyyahu

وَاضْرِفْ عَنِي كَيْدَهُ وَمَكْرَهُ وَبَأْسَهُ وَأَمَانَيْهُ،

et détourne de moi sa ruse, sa fourberie, son adversité et ses machinations.

Wa-mna'hu 'annî kayfa chi'ta wa annâ chi'ta

وَامْنَعْهُ عَنِي كَيْفَ شِئْتَ وَأَنِّي شِئْتَ،

carte-le de moi comme Tu veux et quand Tu veux.?

Allâhumma-ch-ghalhu 'annî bi-faqrin lâ tajburuhu wa bi-balâ'in lâ tasturuhu wa bi-fâqatin lâ
tusudduha wa bi-suqmin lâ tu'âfîhi wa thullin lâ tu'izzuhu wa bi-maskanatin lâ tajburuhâ

اللّهُمَّ اشْعُلْهُ عَنِّي بِقَرْ لَا تَجْبُرُهُ، وَبِبَلَاء لَا تَسْتُرُهُ، وَبِفَاقَة لَا تُسْدِّهَا، وَبِسُّقْمٍ لَا تُعَافِيهِ، وَذُلٌّ لَا تُعَزِّهُ، وَبِمَسْكَنَة لَا تَجْبُرُهَا،

ô mon Dieu! Détourne-le de moi en l'accablant d'une pauvreté que Tu ne colmateras pas, d'une tare que Tu ne pallieras pas, d'un dénuement que Tu ne combleras pas, d'une maladie dont Tu ne le guériras pas, d'une humiliation dont Tu ne le remettras pas et d'une indigence dont Tu ne le sortiras pas.

Allâhum-adhrib bi-th-thulli naçba 'aynayhi wa-d-khil 'alayhi-l-faqra fî manzilihi wa-l-'illata
wa-s-suqma fî badanihi hattâ tach-ghalahu 'annî bi- chughlin châghilin lâ farâgha lahu

اللّهُمَّ اصْرِبْ بِالذُّلّ نَصْبَ عَيْنِي، وَادْخِلْ عَلَيْهِ الْفَقْرَ فِي مَنْزِلِهِ، وَالْعَلَّةَ وَالسُّقْمَ فِي بَدْنِهِ، حَتَّى تَشْعُلْهُ عَنِّي بِشُغْلٍ
شاغل لا فراغ له،

ô mon Dieu! mets-le face à l'humiliation et fais entrer la pauvreté dans sa maison, la maladie et le mal dans son corps afin que Tu le détournes de moi en l'accablant d'une préoccupation obsédante et sans répit.

Wa ansihi thikrî kamâ ansaytahu thikraka wa-khuth 'annî bi-sam'ihi wa baçarihi wa lisânihi wa
yadihi wa rijlihi wa qalbihi wa jamî'i jawârihihi

وَأَنْسِهِ ذِكْرِي كَمَا أَنْسَيْتَهُ ذِكْرَكَ، وَخُذْ عَنِّي بِسَمْعِهِ وَبَصَرِهِ وَلِسَانِهِ وَيَدِهِ وَرِجْلِهِ وَقَلْبِهِ وَجَمِيعِ جَوَارِحِهِ،

Fais-lui oublier mon souvenir comme Tu lui as fait oublier le Tien. ?loigne de moi son ouïe, sa vue, sa langue, sa main, son pas, son coeur et tous ses membres,

Wa-d-khil 'alayhi fî jamî'i thâlika-s-suqma wa lâ tuchfihi hattâ taj'ala thâlika lahu chughlan
châghilan bihi 'annî wa 'an thikrî

وَادْخِلْ عَلَيْهِ فِي جَمِيعِ ذَلِكَ الْسُّقْمَ وَلَا تَشْفِهِ حَتَّى تَجْعَلَ ذَلِكَ لَهُ شُغْلًا شَاغِلًا بِهِ عَنِّي وَعَنْ ذِكْرِي،

fais pénétrer la maladie dans chacun d'eux, et ne le guéris pas afin que ce soit pour lui une préoccupation qui le détourne de moi et de mon souvenir.

Wa-kfinî yâ kâfiya mâ lâ yakfî siwâka fa-innaka-l-kâfî lâ kâfiya siwâka wa mufarrijun lâ mufarrija siwâka wa mughithun lâ mughitha siwâka wa jârun lâ jâra siwâka

وَأَكْفَنِي يَا كَافِي مَا لَا يَكْفِي سِواكَ، فَإِنَّكَ الْكَافِي لَا كَافِي سِواكَ، وَمُفَرِّجٌ لَا مُفَرِّجٌ سِواكَ، وَمُغْيِثٌ لَا مُغْيِثٌ سِواكَ، وَجَارٌ لَا جَارٌ سِواكَ،

Et protège-moi, Toi qui protèges de ce que nul autre que Toi ne protège, car Tu es le Protecteur et nul autre protecteur que Toi, Tu es le Libérateur et nul autre libérateur que Toi, Tu es le Secoureur et nul autre secoureur que Toi, Tu es le Défenseur et nul autre défenseur que Toi.

Khâba man kâna jâruhu siwâka wa mughîthuhu siwâka wa mafza'uhu ilâ siwâka wa mahrabuhu ilâ siwâka wa malja'ahu ilâ ghayrika wa manjâhu min makhlûqin ghayrika

خَابَ مَنْ كَانَ جَارُهُ سِواكَ، وَمُغْيِثُهُ سِواكَ، وَمُفَرِّجُهُ إِلَى سِواكَ، وَمَهْرِبُهُ إِلَى سِواكَ، وَمَلْجَاهُ إِلَى غَيْرِكَ، وَمَنْجَاهُ مِنْ مَخْلُوقٍ غَيْرِكَ،

Est perdant celui qui prend pour protecteur autre que Toi, pour secours autre que Toi, pour refuge autre que Toi, pour abri autre que Toi, pour asile autre que Toi et pour sauveur une créature au lieu de Toi.

Fa-anta thiqatî wa rajâ'î wa mafza'î wa mahrabî wa malja'î wa manjâya

فَأَنْتَ ثِقَتِي وَرَجَائِي وَمُفْزَعِي وَمَهْرَبِي وَمَلْجَائِي وَمَنْجَائِي

Tu es ma confiance, mon espoir, mon refuge, mon abri, mon asile et mon salut.

Fa- bika astaftihu wa bika astanjihu wa bi-Muhammadin wa âle Muhammadin atawajjahu ilayka wa atawassalu wa atachaffa'u

فَبِكَ أَسْتَفْتِحُ وَبِكَ أَسْتَنْجِحُ، وَبِمُحَمَّدٍ أَتَوَجَّهُ إِلَيْكَ وَأَتَوَسَّلُ وَأَنْشَفَّعُ،

C'est par Toi que je commence, c'est par Toi que je recherche le succès, et c'est par Muhammad et les âle Muhammad que je me dirige vers Toi, c'est par eux que je Te supplie et c'est leur intercession auprès de Toi que j'invoque

Fa as'aluka Yâ Allâhu Yâ Allâhu Yâ Allâh-u! Fa-laka-l-hamdu wa laka-ch-chukru wa ilayk-al-much-takâ wa anta-l-musta'ân

فَاسْأَلْكَ يَا آلَهُ يَا آلَهُ، فَلَكَ الْحَمْدُ وَلَكَ الشُّكْرُ وَإِلَيْكَ الْمُشْتَكِي وَأَنْتَ الْمُسْتَعَانُ

Aussi Te demande-je, O Allah, O Allah, O Allah! à Qui reviennent la louange et le remerciement, vers Qui se dirigent les plaintes et à Qui on adresse la demande d'aide

Fa-as'aluka Yâ Allâhu Yâ Allâhu Yâ Allâh-u ! bi-haqqi Muhammadin wa âle Muhammadin an tuçalliya 'alâ Muhammad wa âle Muhammadin

فَاسْأَلْكَ يَا آلَهُ يَا آلَهُ يَا آلَهُ بِحَقِّ مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ أَنْ تُصَلِّي عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ،

Je Te demande donc, O Allah, O Allah, O Allah ! par le droit de Muhammad et des âle Muhammad, de prier sur Muhammad et les âle Muhammad

Wa an tak-chifa 'annî ghammî wa hammî wa karbî fî maqâmî hâthâ kamâ kachafta 'an Nabiyyika hammahu wa ghammahu wa karbahu wa kafaytahu hawla 'aduwwihi

وَأَنْ تَكْشِفَ عَنِّي عَمَّيْ وَهَمَّيْ وَكَرْبَيْ فِي مَقَامِي هَذَا كَمَا كَشَفْتَ عَنْ نَبِيِّكَ هَمَّهُ وَعَمَّهُ وَكَرْبُهُ وَكَفِيَّتُهُ هَوْلَ عَدُوِّهِ،

et d'effacer mon chagrin, mon souci et mon adversité dans cet endroit même comme Tu as effacé le chagrin, le souci et l'adversité de Ton Prophète et comme Tu l'as protégé de la terreur de son ennemi.

Fa-k-chif 'annî kamâ kachafta 'anhu wa farrij 'annî kamâ farrajta 'anhu wa-kfinî kamâ kafaytahu

فَأَكْشِفْ عَنِّي كَمَا كَشَفْتَ عَنْهُ وَفَرِّجْ عَنِّي كَمَا فَرَّجْتَ عَنْهُ وَأَكْفِنِي كَمَا كَفِيَّتُهُ،

Soulage-moi donc comme Tu l'as soulagé, délivre-moi comme Tu l'as délivré, et protège-moi comme Tu l'as protégé,

Wa-çrif 'annî hawla mâ akhâfu hawlahu wa ma'ûnata mâ akhâfu ma'ûnatahu wa hamma mâ akhâfu hammahu bi-lâ ma'ûnatin 'alâ nafsî min thâlika

وَاصْرِفْ عَنِّي هَوْلَ مَا أَخَافُ هَوْلَهُ، وَمُؤْوَنَةً مَا أَخَافُ هَمَّهُ بِلَا مَؤْوَنَةً عَلَى نَفْسِي مِنْ ذَلِكَ،

carte de moi la terreur de ce dont je crains la terreur, la difficulté de ce dont je crains la? difficulté et le souci de ce dont je crains le souci, sans que cela ne me cause de peine.

Wa-çrifnî bi-qadhâ'i hawâ'ijî wa kifâyati mâ ahammanî hammuhu min amri âkhiratî wa .dunyâya

وَاصْرِفْنِي بِقَضَاءِ حَوَائِجِي، وَكِفَايَةً مَا أَهَمَّنِي هَمْهُ مِنْ أَمْرٍ آخِرَتِي وَدُنْيَايِ،

Fais que je reparte d'ici avec mes demandes exaucées et ayant obtenu la résolution de ce qui me cause peine et souci pour ma vie dans l'au-delà et ici-bas.

Yâ amîra-l-mu'minîna wa yâ Abâ 'Abdillâh 'alaykumâ minnî salâmu-llâhi abadan mâ baqîtu wa baqîya-l-laylu wa-n-nahâru

يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ وَيَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ، عَلَيْكُمَا مِنِّي سَلَامُ اللَّهِ أَبْدَأَ مَا بَقِيَتُ وَبَقِيَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ

O Commandeur des croyants, O Abâ 'Abdillâh, sur vous le salâm d'Allah pour toujours, tant que j'existe et que durent la nuit et le jour.

.Wa lâ ja'alahu-llâhu âkhira-l-'ahdi min ziyyâratikumâ wa lâ farraq-Allâhu baynî wa baynakumâ

وَلَا جَعَلَهُ اللَّهُ آخِرَ الْعَهْدِ مِنْ زِيَارَتِكُمَا، وَلَا فَرَقَ اللَّهُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمَا،

Qu'Allah ne fasse pas que ce soit mon dernier engagement à venir vous rendre visite et qu'Allah ne me sépare pas de vous.

Allâhumma ahyinî hayâta Muhammadi wa thuriyyatihi wa amitnî mamâtahum wa tawaffanî 'alâ millatihim wa-h-churnî fî zumratihim

اللَّهُمَّ أَحْيِنِي حَيَاةً مُحَمَّدًا وَدُرِّيَتِهِ وَأَمْتَنِي مَمَاتَهُمْ وَتَوَفَّنِي عَلَى مِلَّتِهِمْ،

ô mon Dieu! fais-moi vivre comme ont vécu Muhammad et sa descendance et fais-moi mourir

comme ils sont morts. Fais que je décède en membre de leur communauté et que je sois ressuscité parmi leur groupe.

.Wa lâ tufarriq baynî wa baynahum tarfata 'aynin abadan fi-d-dunyâ wa-l-âkhira-ti

وَاحْشُرْنِي فِي زُمْرَدِهِمْ وَلَا تُفَرِّقْ بَيْنِي وَبَيْنَهُمْ طَرْفَةَ عَيْنٍ أَبَدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ،

Ne me sépare jamais d'eux un seul instant dans le monde d'ici-bas et dans l'autre monde.

Yâ amîra-l-mu'minâ wa yâ Abâ 'Abdillâh! ataytukumâ zâ'iran wa mutawassilan ila-llâh rabbî
wa rabbikumâ

يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ وَيَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ أَتَيْتُكُمَا زَائِرًا وَمُتَوَسِّلًا إِلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمَا،

ô Commandeur des croyants!, ô Abâ 'Abdillâh, je suis venu vous rendre visite et implorer Allah,
votre Seigneur et le mien,

.wa mutawajjihan ilayhi bikumâ wa mustachfi'an bikumâ ilâ-llâhi fî hâjatî hâthihi
وَمُتَوَاجِهًّا إِلَيْهِ بِكُمَا وَمُسْتَشْفِعًا بِكُمَا إِلَى اللَّهِ (تَعَالَى) فِي حَاجَتِي هَذِهِ

me tournant vers Lui par votre intermédiaire et requérant votre intercession auprès d'Allah pour
la satisfaction de mon besoin.

Fa-chfa'â lî fa-inna lakumâ 'inda-llâhi-l-maqâma-l-mahmûda wa-l-jâha-l-wajîha wa-l-manzil-
ar-raffî'a wa-l-wassîla-ta

فَأَشْفَعَا لِي فَإِنَّ لَكُمَا عِنْدَ اللَّهِ الْمَقَامَ الْمَحْمُودَ، وَالْجَاهَ الْوَجِيَّةَ، وَالْمَنْزِلَ الرَّفِيعَ وَالْوَسِيلَةَ،

Alors intercédez pour moi car vous avez auprès d'Allah rang louable, honneur, considération,
degré élevé et crédit.

Innî anqalibû 'ankumâ muntadhiran li-tanajjuzi-l-hâjati wa qadhâ'iha wa najâhiha min-Allâhi bi-
chafâ'atikumâ ilâ-llâh fî thâlika

إِنِّي أَنْقَلَبْ عَنْكُمَا مُنْتَظِرًا لِتَتَجْزِي الْحَاجَةَ وَقَضَائِهَا وَنَجَاحِهَا مِنَ اللَّهِ بِشَفَاعَتِكُمَا لِي إِلَى اللَّهِ فِي ذَلِكَ،

Je prends congé de vous en m'attendant que mon voeu soit exaucé, satisfait et réalisé par Allah grâce à votre intercession pour moi auprès de Lui.

Fa-lâ akhîbu wa lâ yakûnu munqalabî munqalaban khâ'ibân khâsiran bal yakûnu munqalabî munqalaban râjihan muflîhan munjîhan mustajâban bi-qadhâ'i jam'i hawâ'ijî wa tachaffâ'a'â lî .ilâ-llâh-i

فَلَا أَخِيبُ وَلَا يَكُونُ مُنْقَلَبِي مُنْقَلَبًا خَائِبًا خَاسِرًا، بَلْ يَكُونُ مُنْقَلَبِي مُنْقَلَبًا رَاجِحًا (رَاجِيًّا) مُفْلِحًا مُنْجِحًا مُسْتَجَابًا
بِقَضَاءِ جَمِيعِ حَوَائِجِي وَتَشَفُّعًا لِي إِلَى اللَّهِ،

Que je ne sois pas déçu et que je ne reparte pas avec perte et dommage, mais que je reparte avec l'espoir du succès, de la réussite et de l'accomplissement favorable de toutes mes demandes. Intercédez donc en ma faveur auprès d'Allah.

Inqalabtu 'alâ mâ châ'a-llâhu wa lâ hawla wa lâ quwwata illâ bi-llâhi mufawwidhan amrî ila-llâhi mulji'an dhahrî ila-llâhi mutawakkilan 'ala-llâhi

أَنْقَلَبْتُ عَلَى مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ، مُفَوْضًا أَمْرِي إِلَى اللَّهِ مُلْجِأً ظَهْرِي إِلَى اللَّهِ، مُتَوَكِّلًا عَلَى اللَّهِ

Je repars avec ce qu'Allah veut et décide, il n'y a de puissance et de force qu'en Allah, m'en remettant à Allah, prenant refuge en Lui, plaçant ma confiance en Allah.

Wa aqûlu hasbiya-llâhu wa kafâ sami'a-llâhu li-man da'â laysa lî warâ'a-llâh wa warâ'akum yâ sâdatî muntahâ mâ châ'a rabbî kâna wa mâ lam ycha' lam yakun wa lâ hawla wa lâ quwwata illâ bi-llâhi

وَأَقُولُ حَسْبِيَ اللَّهُ وَكَفِيَ سَمِعَ اللَّهُ لِمَنْ دَعَا لَيْسَ لِي وَرَاءَ اللَّهِ وَوَرَاءَكُمْ يَا سَادَتِي مُنْتَهِي، مَا شَاءَ رَبِّي كَانَ وَمَا لَمْ يَشَأْ لَمْ يَكُنْ، وَلَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ،

Et je dis : "Allah me suffit, Allah entend celui qui L'invoque, je n'ai en dehors d'Allah et de vous, O mes maîtres, d'autre but final. Ce qu'Allah veut est et ce qu'il ne veut pas n'est pas. Il n'y a de puissance et de force qu'en Allah!"

.Astawadi'ukumâ-llâha wa lâ ja'alahu-llâhu âkhira-l-'ahdi minnî ilaykumâ

أَسْتَوْدِعُكُمَا اللَّهُ وَلَا جَعَلَهُ اللَّهُ آخِرَ الْعَهْدِ مِنِّي إِلَيْكُمَا،

Je vous fais mes adieux et qu'Allah n'en fasse pas mon dernier engagement envers vous.

Inçaraftu yâ sayyidî yâ Amîra-l-mu'minîna wa mawlâya wa anta yâ Abâ 'Adbillâh yâ sayyidî wa salâmî 'alaykumâ mutaççilun mâ-t-taçala-l-laylu wa-n-nahâru wâçilun thâlika ilaykumâ ghayru .mahjûbin 'ankumâ salâmî inchâ'-Allâh

إِنْصَرَفْتُ يَا سَيِّدِي يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ وَمَوْلَايَ وَأَنْتَ يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ يَا سَيِّدِي وَسَلَامِي عَلَيْكُمَا مُتَّصِلٌ مَا اتَّصَلَ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ وَاصْلُ ذَلِكَ إِلَيْكُمَا عَيْرُ مَحْجُوبٍ عَنْكُمَا سَلَامِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ

Je prends congé, ô mon Maître, ô Commandeur des croyants, et toi, O Abâ 'Abdillâh, sur vous mon salâm tant que se suivent la nuit et le jour. Que mon salâm soit perpétuellement sur vous et qu'il soit, si Allah le veut, l'objet de votre agrément,

.Wa as'aluhu bi-haqqikumâ an yachâ'a thâlika wa yaf'ala fa-innahu hamîdun majîd

وَآسَأَلُهُ بِحَقْكُمَا أَنْ يَشَاءَ ذَلِكَ وَيَمْعَلَ فَإِنَّهُ حَمِيدٌ مَجِيدٌ

et je Lui demande par votre droit de vouloir cela et de l'accomplir car Il est digne d'éloges et Glorieux.

Inqalabtu yâ sayyidayya 'ankumâ tâ'ibân hâmidan li-llâh châkiran râjiyan li-l-ijâbati ghayra âyisin wa lâ qânitin, tâ'ibân 'â'idan râji'an ilâ ziyâratikumâ ghayra râghibin 'ankumâ wa lâ min .ziyâratikumâ bal râji'un 'â'idun inchâ'-Allâh wa lâ hawla wa lâ quwwata illâ bi-llâh-i

إِنْقَلَبْتُ يَا سَيِّدِي عَنْكُمَا تائِبًا حَامِدًا لِلَّهِ شَاكِرًا رَاجِيًّا لِلْإِجَابَةِ عَيْرُ آيِسٍ وَلَا قَانِطٍ تائِبًا عَائِدًا رَاجِعًا إِلَى زِيَارَتِكُمَا عَيْرُ رَاغِبٌ عَنْكُمَا وَلَا مِنْ زِيَارَتِكُمَا بَلْ رَاجِعٌ عَائِدٌ إِنْ شَاءَ اللَّهُ وَلَا حَوْلٌ وَلَا قُوَّةٌ إِلَّا بِاللَّهِ،

Je prends congé de vous, O mes Maîtres, ayant fait acte de repentir, louant et remerciant Allah et espérant l'exaucement. Sans être désespéré ni découragé, de nouveau, je reviendrai vous rendre visite sans me lasser de vous ni de vous visiter. Si Allah veut, je reviendrais vous voir. Il n'y a de puissance et de force qu'en Allah.

Yâ sâdâtî raghibtu ilaykumâ wa ilâ ziyâratikumâ ba'da an zahida fîkumâ wa fî zitâratikumâ .ahlu-d-dunyâ

يَا سَادَتِي رَغَبْتُ إِلَيْكُمَا وَإِلَى زِيَارَتِكُمَا بَعْدَ أَنْ زَهَدَ فِيْكُمَا وَفِي زِيَارَتِكُمَا أَهْلُ الدُّنْيَا

O mes Maîtres, je suis venu pour vous et pour vous rendre visite avec désir et empressement
après que les gens du monde d'ici-bas ont renoncé à votre visite

.Fa-lâ khayyabaniya-llâhu mâ rajawtu wa mâ ammaltu fî ziyâratikumâ innahu qarîbun mujîb

فَلَا حَيَّبَنِي اللَّهُ مَا رَجُوتُ وَمَا أَمْلَتُ فِي زِيَارَتِكُمَا إِنَّهُ قَرِيبٌ مُّجِيبٌ.

Qu'Allah ne me prive donc pas de ce que j'espère ni de ce que je souhaite en vous rendant
visite car Il est proche et Il exauce les demandes.

Notes

1. "Istich-hâd al-Hussayn", Ibn Kathir, le Caire, Matba'at al-Madani

2. C'est-à-dire la nuit de 9 à 10 moharram.

3. Répéter par exemple: "Que la malédiction d'Allah soit sur les ennemis du Prophète
Mohammad et des membres de sa famille.

4. Si on n'a pas la possibilité d'assister aux cérémonies de deuil ('azâ'), on peut se contenter de
lire (ou d'écouter) le récit détaillé de la tragédie de Karbala'. Beaucoup de livres et de cassettes
sont généralement disponibles chez les Musulmans adeptes d'Ahl-ul-Bayt. Voir, entre autre,
"L'Imam al-Hussayn et le Jour de 'Achourâ'", disponible sur notre page web.

5. C'est-à-dire, fils de l'Imam Ali (p).

6. Ja'far et 'Aqîl sont les frères de l'Imam Ali.

7. Selon une autre version, il serait décédé le 12 Moharram de l'an 95 de l'hégire.
8. "Al-'Abqariyyât al-Islâmiyyeh -2" (Les Génies islamiques-2), p. 314, Dâr al-Kitâb al-Lubnâni, Beyrouth
9. "Istich-hâd al-Hussayn" (Le Martyre d'al-Hussayn), p. 138, Matba'at al-Madani, le Caire
10. "Istich-hâd al-Hussayn", op. cit., p. 142
11. "Istich-hâd al-Hussayn", op. cit., p. 140
12. Id. Ibid.
13. "Istich-hâd al-Hussayn", op. cit., p. 126
14. "Al-'Abqariyyât al-Islâmiyyeh -2" (Les Génies islamiques -2), chap. "Fatima al-Zahrâ' ", p. 315
15. Sibt signifie (dans le texte): ce qu'il y a de meilleur dans une nation (voir le sens détaillé de ce terme dans "Kisân al-'Arab").
16. "Istich-hâd al-Hussayn", op. cit., p. 139
17. "Istich-hâd al-Hussayn", op. cit., p. 125
18. "Istich-hâd al-Hussayn", op. cit., p. 138
19. "Istich-hâd", op. cit., p. 141
20. "Istich-hâd", op. cit., p. 138
21. "Istich-hâd", op. cit., p. 142
22. "Les Génies islamiques -2", op. cit., tome II, chap. "Al-Hussayn, Père des Martyrs", p. 190

23. "Les Génies islamiques -2", op. cit., p. 195
24. Ce détail est oublié par l'auteur et rajouté par le traducteur.
25. "Les Génies islamiques - 2", op. cit., p. 280
26. "Les Génies islamiques - 2", op. cit., p. 280
27. "Les Génies islamiques -2", op. cit., p. 181
28. "Istich-hâd", op. cit., p. 132
29. "Al-Khilâfa wal-Mulk" (Le Califat et le Royaume), Kuwait, Dâr al-Qalam, 1978, p. 117
30. "Ra's-ul-Hussayn", Cheikh al-Islam Ibn Taymiyyah, Matba'at al-Madani, le Caire, p. 179
31. "A1-Khilâfa wal-Mulk", op. cit., pp. 117-121
32. "Istich-hâd a1-Hussayn", op. cit., p. 130
33. Allusion au verset coranique: "Ceux qui prennent pour maîtres: Dieu, son Prophète et les croyants: voila ceux qui forment le parti de Dieu et qui seront les vainqueurs" (Coran, 5: 56)
34. Allusion au Hadith al-Thaqualayn (les deux Poids) dans lequel le Prophète disait aux Musulmans: "Je vous laisse les deux Poids: Le Livre de Dieu, et mes proches parents, les membres de ma famille".
35. Allusion aux nombreux versets coraniques interdisant de tuer une âme innocente. Par exemple: "Ne tuez pas l'âme que Dieu a interdit de tuer". (Coran, 17: 33)
- "Celui qui a tué un homme qui lui-même n'a pas tué (...) est considéré comme s'il avait tué tous les hommes...". (Coran, 5: 32)

[1] Pour me rapprocher d'Allah

[2] C'est-à-dire, fils de l'Imam Ali (p).

.[3] Ja'far et 'Aqîl sont les frères de l'Imam Ali